

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QARSHI MUHANDISLIK-IQTISODIYOT INSTITUTI

TURAYEVA DILFUZA DAMINOVNA

**O‘ZBEK VA RUS TILLARIDA TASVIRIY BIRLIKLAR TIPOLOGIYASI
VA O‘ZARO TARJIMASI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Turayeva Dilfuza Daminovna

O'zbek va rus tillarida tasviriy birliklar tipologiyasi va o'zaro tarjimasi..... 3

Тураева Дилфуза Даминовна

Типология описательных единиц и их перевод в узбекском и русском языках 23

Turaeva Dilfuza Daminovna

Typology and cross-translation of descriptive units in Uzbek and Russian languages 47

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ

List of published works 51

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QARSHI MUHANDISLIK-IQTISODIYOT INSTITUTI

TURAYEVA DILFUZA DAMINOVNA

**O‘ZBEK VA RUS TILLARIDA TASVIRIY BIRLIKLAR TIPOLOGIYASI
VA O‘ZARO TARJIMASI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2021.4.PhD/Fil2127 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Qarshi muhandislik-iqtisodiyot institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Mengliyev Baxtiyor Rajabovich**
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar: **Kiselyov Dmitriy Anatolyevich**
filologiya fanlari doktori, dotsent

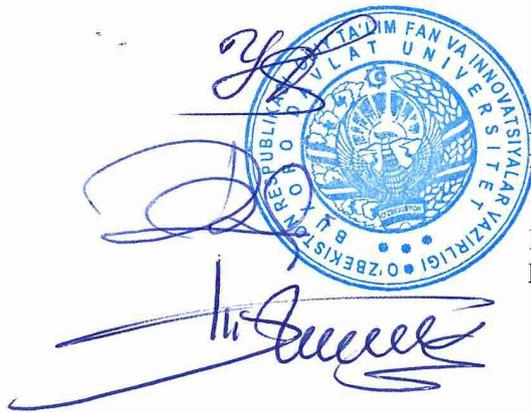
Qulmamatov Do'smamat Sattarovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot: **Termiz davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «15» may soat 09⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (297 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «02» may kuni tarqatildi.
(2023-yil «02» may dagi 23-16 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

M.M.Jo'rayeva
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida hozirgi zamonimizning asosiy belgisi hisoblanayotgan globallashuv iqtisodiy jihatdan ushbu jarayonga integrallashishni talab qilsa, ma'naviy aspektda ushbu fenomendan cheklanish har bir millatning o'zligini saqlab qolishning yagona sharti bo'lib qolayotganligiga lingvistik aspektda amaliy jihatdan alohida e'tibor qaratilmoqda. Til xalqlar va millatlar o'tmishi, mentaliteti va turmush tarzidagi o'ziga xosliklarni yaqqol aks ettiruvchi ijtimoiy hodisa bo'lib, til hodisalarining izchil ochib berilishi, vositalarning nutqda singdirilishida samaradorlikni sezilarli darajada oshirib qolmasdan, muloqot vositasining ontologik tabiatini namoyon etadi. Globallashuvning bilvosita salbiy oqibatlarini idrok etib, ularni bartaraf etish maqsadida tillar rivoji, tilshunoslik masalalarining ochib berilishi, tilni qo'llash va uning tarjimasini jarayonida lingvomadaniy o'ziga xosliklarni e'tiborga olish muhim amaliy ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tilshunosligida til birliklari xususida alohida to'xtalib, ularning fonetik o'ziga xosliklari, leksik imkoniyati, semantik tarkibi, morfologik maqomi, gapdagi sintaktik vazifasi, ularning til tizimidagi o'rni va vazifasi tadqiqiga doir keng ko'lamli izlanishlar olib borilgan. Zamonaviy tilshunoslikda hozirgi o'zbek va rus tilidagi tasviriy birliklarning semantik va kontekstual xususiyatlarini tahlil qilishda tilga yaxlit sistema sifatida nazariy munosabatda bo'lish masalalariga alohida e'tibor qaratilmoqda. Bu til fenomenlarining lisoniy imkoniyatlaridan amaliy foydalanish samaradorligi muammolari, avvalo, turli tillardagi birliklarning o'zaro adekvat tarjimasini uchun xos semantik, qiyosiy tahlillarni kuchaytirish, muqobil til birliklarining lisoniy qiymatini aniqlash hamda natijalarni leksikografik talqinlarda to'g'ri va xolis aks ettirish zaruratini asoslashga xizmat qiladi.

Hozirgi kunda respublikamizda ilm-fanni rivojlantirish maqsadida tadqiqotchilar oldiga qator vazifalar qo'yilmoqda. Xususan, o'zbek tilshunosligida o'zbek tilining mavqeini jahonning eng rivojlangan tillari darajasiga ko'tarish, o'zbek tilidan xorijiy tillarga tarjima matnlarning sifat darajasini oshirish uchun tasviriy birliklarning o'zbek va rus tillaridagi qiyosiy tadqiqi, ushbu vositalar funktsional va semantik xususiyatlarini aniqlash, ularning leksikografik talqinidagi kamchiliklarni bartaraf etish dolzarb masalalardan biri bo'lib qolmoqda. Mustaqillik davrida mamlakatimizda o'zbek milliy modeliga mos keluvchi ta'lim tizimini tashkil etish va rivojlantirishning zamonaviy talablar darajasidagi asosiy tamoyillari ishlab chiqilib, amaliyotga tadbiiq qilinmoqda. "Bugungi globallashuv davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o'z milliy manfaatlarini ta'minlash, bu borada, avvalo, o'z madaniyatini, azaliy qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratishi tabiiydir"¹. Yuqorida keltirilgan fikrlardan ma'lum bo'ladiki, bu nutqiy muloqotning ajralmas uzvi sifatida xizmat qiluvchi, uning betakror jozibasini ko'rsatishga qaratilgan izlanishlarni ham faollashtirishni taqozo etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг "Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини tubdan ошириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги ПФ-5850-сон Фармони. Манба: <http://lex.uz/docs/4561730>

mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risidagi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari, Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son "Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga bevosita va bilvosita xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish» ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Dunyo tilshunosligida, xususan, rus tilshunosligida bu muammo bo'yicha ko'plab tadqiqot ishlari olib borilgan. Jumladan, tilshunos olimlar F.Fortunatov, V.Skalichka, A.Vorstnikov², ushbu til birliklari xususida to'xtalib, ularning fonetik va morfologik o'ziga xosliklarini tahlil qilishgan. Biroq, mavjud tadqiqotlarda tasviriy birliklarning taqlidlardan farqli o'laroq atash ma'nosi mavjudligiga, ushbu guruhdagi vositalar o'zaro ma'no darajalanishini hosil qilishiga ahamiyat qaratilmagan. Tasviriy birliklarning milliy-madaniy, pragmatik, semantik va kontekstual xususiyatlari o'rganilmagan. Ushbu dissertatsiyada mazkur jihatlar til birliklarining semantik va vazifaviy o'ziga xosliklari muammosi sifatida ilmiy tekshiriladi.

O'zbek tilshunosligida tasviriy birliklar dastlab undov so'zlar, so'ng taqlid so'zlar doirasida tadqiq qilingan. Bu borada tilshunos olim R.Qo'ng'urovning "O'zbek tilida tasviriy so'zlar"³ monografiyasi alohida ahamiyat kasb etadi. Unda obrazli ifodalar, ya'ni, tasviriy birliklarning taqlid so'zlardan ajratilishi lozimligi, ular orasidagi semantik va vazifaviy tafovutlar haqida so'z boradi. Turkiy tillar doirasida ushbu vositalar tilshunos olimlar A.Kononov, N.Baskakov, M.Yunusalievlar⁴ tomonidan atroflicha tadqiq qilingan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Qarshi muhandislik-iqtisodiyot instituti O'zbek tili va adabiyoti kafedrasining "O'zbek tilining struktur va sotsiopragmatik tadqiqi" bo'yicha rejalashtirgan ilmiy-tadqiqot ishlari doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi hozirgi zamon o'zbek va rus tilidagi tasviriy birliklarning tipologik xususiyatlari, doimiy qo'llanish me'yorini ko'rsatuvchi

² Bu haqida qarang: Fortunatov. Ф. Сравнительное языковедение. Хрестоматия по истории языкознания XIX—XX веков. М., Учпедгиз, 1956; Скаличка В. Асимметрический дуализм языковых единиц // Пражский лингвистический кружок. – М., 1967; Востриков А. Теория познания диалектического материализма. М., 1965;

³ Кўнгуоров Р. Ўзбек тилида тасвирий сўзлар. - Тошкент: "Фан", 1966

⁴Бу haqida qarang : Кононов А. Грамматика современного узбекского литературного языка, М.-Л., 1960; Баскаков. Н. Каракалпакский язык, II – М., 1952; Юнусалиев. М.Киргизская лексикология – Фрунзе, 1959.

semantik va kontekstual tavsifini berish, tarjima muammolarini yoritish va leksikografik talqinidagi o'ziga xosliklarni aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o'zbek va rus tilidagi tasviriy birliklarning fonetik, leksik, morfologik va sintaktik xususiyatlarini tahlil qilish va semantik tizmiy munosabatlarini ochib berish;

o'zbek va rus tilidagi birliklarni atash semasiga, ma'nodoshlik va zid ma'nolilik xususiyatlariga ko'ra tartiblash, ushbu vositalarning taqldlardan farqini semantik belgilariga asoslanib isbotlash;

tartibga solingan tasviriy birliklarning rus tilidan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan rus tiliga tarjimalarini tahlil qilish, lug'atlarda berilishini o'rganish hamda tegishli tavsiyalarni berish;

tasviriy birliklar tarjimalarining muvaffaqiyatli tomonlarini aniqlash, tillararo tafovutlar sabab yuzaga chiqqan nuqson va chalkashlik hamda noaniqliklarni muayyanlashtirish hamda ular o'rnida muqobil variantdoshlar taklif qilish;

tasviriy birliklar olamning rus va o'zbek milliy lisoniy tasvirida tutgan o'rnini aniqlash, ikki tildagi tasviriy birliklar orasida madaniy realiyalarni topish va ularning tarjimasini masalalarini yoritishdan iborat.

Tadqiqotning ob'ekti sifatida zamonaviy o'zbek va rus tilidagi tasviriy birliklar tanlangan.

Tadqiqotning predmeti zamonaviy o'zbek va rus tilidagi tasviriy birliklarning semantik va tipologik-struktur maqomi hamda o'zaro tarjimada berish tamoyillari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tipologik, bayon, leksikografik, transpozitiv, distributiv, semantik-stilistik izoh, leksik-semantik (mantiqiy-semantik) hamda statistik tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

tasviriy birliklarning funksional imkoniyatlari, kommunikativ va derivativ xarakteri, matn rivoji doirasida voqelanishi va matn hosil qilish qonuniyatlari bilan belgilanishi, mazkur jarayon natijasi sifatida tasviriy birlikning ikkilamchi mahsulot ekanligi asoslangan;

tasviriy birliklarning birma'nolilik va ko'pma'noliligi, neytral va emotsionalligi, kontekstga bog'liq va bog'liq emasligida namoyon bo'ladigan ichki qarama-qarshiliklarga ularning turli matnlar doirasida kontekstual va derivatsion mazmun kasb etish, turli kontekstlarda ta'riflanishga ehtiyoj sezish va sezmaslik tabiati sabab bo'lishi aniqlangan;

milliy-madaniy manzarani ifodalashda millatga xos bo'lgan maxsus tasviriy birliklar, realiyalar tarjimasida transliteratsiya, eksplikatsiya, generalizatsiya, kompensatsiya usullarining birlamchi qiymat kasb etishi dalillangan;

tasviriy birliklarning fonetik, leksik, morfologik va sintaktik xususiyatlari o'zbek tili milliy korpusining leksik-semantik munosabatdosh birliklar bazasini yaratish, milliy korpus asosida parallel tillar korpusini takomillashtirish bilan shartlanganligi mazkur lisoniy birliklarni aniqlash orqali parallel korpus lingvistik ta'minotini yaratish imkoniyatining ustuvorligi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tasviriy birliklar va ularning rus tilidan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan rus tiliga badiiy matnlar tarjimasiga doir xulosalar o'zbek tilshunosligi, xususan,

terminologiya sohasini yangi ilmiy-nazariy qarashlar bilan boyitishi, sohaga doir darslik va qo‘llanmalar, terminologik lug‘atlarning takomillashuviga xizmat qilishi asoslangan;

sohaviy leksika bo‘yicha turli lug‘atlar tuzish, mavjud terminologik lug‘atlarni takomillashtirish, ularda tasviriy birliklarni leksikografik talqin qilish hamda lug‘at tuzish jarayoni bilan bog‘liq muammolar echimiga xizmat qilishi dalillangan;

rus va o‘zbek tillari tasviriy birliklari lug‘atini tuzish tamoyillari ishlab chiqilgan va shu asosda tasviriy birliklar lug‘ati nashrga tayyorlangan, maktab o‘quvchilari, oliy o‘quv yurti talabalari uchun terminologik lug‘atlar tuzishda, rus va o‘zbek tili leksikasi, qiyosiy tipologiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti bo‘yicha nazariy hamda amaliy o‘quv-uslubiy qo‘llanmalar yaratishda zarur manba bo‘la olishi isbotlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchligi muammoning aniq qo‘yilganligi, olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, tadqiqotda zamonaviy tilshunoslik va tarjimashunoslik yutuqlaridan kelib chiqqan holda chiqarilgan xulosalarning qiyosiy-tipologik, bayon, leksikografik, transpozitiv, distributiv, semantik-stilistik izoh, leksik-semantik (mantiqiy-semantik) va statistik taxlil usullari orqali dalillanganligi bilan belgilanadi; nazariy fikr va natijalarning amaliyotda joriy etilganligi, olingan xulosalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati unda obrazli ifodalarning semantik-struktur-tipologik tahlil qilishning kompleks metodikasi ishlab chiqilganligi bilan izohlanadi; tadqiqot natijalari rus va o‘zbek tilidagi olamning milliy lisoniy tasviri elementlarini lingvotipologik jihatdan o‘rganish bo‘yicha izlanish olib boruvchilar uchun muhim ma‘lumotlar beradi va kelgusidagi tadqiqotlar uchun ilmiy-nazariy manba sifatida xizmat qilishi bilan belgilanadi;

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati olingan xulosalardan oliy ta‘lim muassasalarining filologik yo‘nalishlari talabalariga “Hozirgi o‘zbek adabiy tili”; “Chog‘ishtirma tilshunoslik”, “Tarjimashunoslik” fanlaridan darslik va qo‘llanmalar yaratishda; lingvomadaniy tahlillar o‘tkazishda va lingvomadaniyatshunoslik bo‘yicha maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbek va rus tillarida tasviriy birliklar tipologiyasi va o‘zaro tarjimasini aniqlash bo‘yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

tasviriy birliklarning funksional imkoniyatlari, kommunikativ va derivativ xarakteri, matn rivoji doirasida voqelanishi va matn hosil qilish qonuniyatlari bilan belgilanishi, mazkur jarayon natijasi sifatida tasviriy birlikning ikkilamchi mahsulot ekanligiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida bajarilgan FA-F1-G003 “Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so‘z yasalishi”; FA-F1-G007 “Qoraqalpoq naql-maqollari lingvistik tadqiqot obyekti sifatida” mavzusidagi fundamental va ilmiy-amaliy loyihalarni bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2022-yil 17-yanvardagi №17.01/198-son ma‘lumotnomasi). Natijada tasviriy

birliklar tarjimalarning muvaffaqiyatli tomonlarini aniqlash, tillararo tafovutlar milliy xususiyatlari va jihatlarini ochib berishga erishildi;

tasviriy birliklarning birma'nolilik va ko'pma'noliligi, neytral va emotsionalligi, kontekstga bog'liq va bog'liq emasligida namoyon bo'ladigan ichki qarama-qarshiliklarga ularning turli matnlar doirasida kontekstual va derivatsion mazmun kasb etish, turli kontekstlarda ta'riflanishga ehtiyoj sezish va sezmaslik tabiati sabab bo'lishiga oid nazariy xulosalardan 2018-2019 yillarda bajarilgan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Qashqadaryo viloyat bo'limida amalga oshirilgan 54-10/104 raqamli "Mitti yulduz" jilolari yoxud "Abdulla Oripov izdoshlari huzurida" mavzusidagi loyiha ishini amalga oshirishda muhim nazariy manba sifatida foydalanilgan (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Qashqadaryo viloyat bo'limining 2022-yil 25-noyabrdagi №92-son ma'lumotnomasi). Natijada badiiy matnlarning rus tilidan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan rus tiliga tasviriy birliklar tarjimasi amaliyotini yangi sifat darajasiga ko'tarishga va tarjimaga doir tahrir dasturlarini ishlab chiqishga erishildi;

tasviriy birliklarning fonetik, leksik, morfologik va sintaktik xususiyatlari, o'zbek tili milliy korpusining leksik-semantik munosabatdosh birliklar bazasini yaratish, milliy korpus asosida parallel tillar korpusini takomillashtirish bilan shartlanganligi mazkur lisoniy birliklarni aniqlash orqali parallel korpus lingvistik ta'minotini yaratish imkoniyatining ustuvorligi bilan bog'liq xulosa va natijalardan Qashqadaryo viloyat teleradiokompaniyasining "Fayzli kun" nomli dasturi senariysini tayyorlashda foydalanilgan (Qashqadaryo viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 17-noyabrdagi №17-05/313-son ma'lumotnomasi). Natijasida ushbu teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukamallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo'lishiga, ko'rsatuvning ilmiy-ommaboplik xususiyati oshirilishiga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 6 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 10 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy jurnallarda 4 ta maqola, ulardan, 1 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat b'lib, umumiy hajmi 120 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

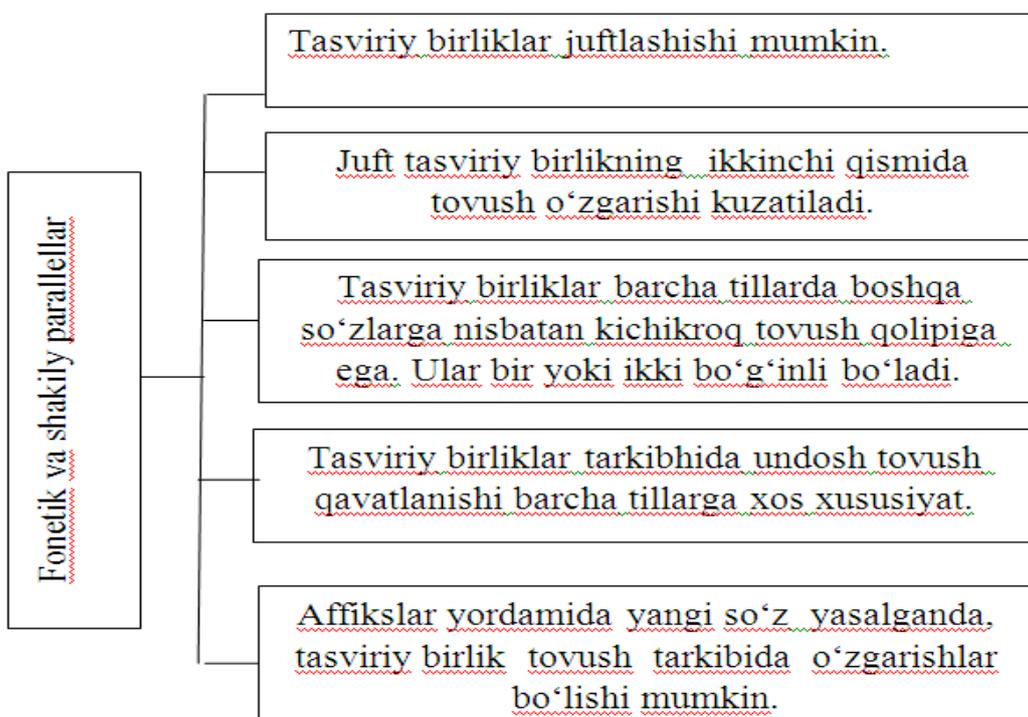
Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, ob'ekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiyaning tuzilishiga doir ma'lumotlar keltirilgan.

Tadqiqotning birinchi bobi “**Olamning lisoniy tasviri va til sistemasida tasviriy soʻzlarning oʻrni**” deb nomlangan va uch fasldan tarkib topgan. Dastlabki faslda obrazli ifodalarning soʻz turkumlari va til tizimidagi oʻrni haqida fikr yuritiladi.

Turli qurilishga ega boʻlgan tillar muloqot vositasi sifatida umumiy baxolanadigan boʻlsa, obrazli soʻzlar nutqning ifodaviyligi va emotivlik darajasini oshirishga xizmat qiladi deyish mumkin. Ayni shu semantik vazifa turli qurilishga ega boʻlgan tillarda tasviriy birliklarni parallel chiziqqa qoʻyadi. Shunga qaramasdan, tasviriy soʻzlarning morfologik oʻrnini aniqlash koʻp tillarda muammoligicha qolmoqda. Obrazli soʻzlarni mustaqil soʻz turkumi sifatida eʼtirof etib boʻlmazligi tilshunoslar tomonidan bot-bot isbotlangan fakt. Biroq mustaqil turkum maqomi boʻlmasa-da, ushbu vositalarni taqlidlar sirasiga kiritishni ham har tomonlama asoslangan xulosalardan biri deb boʻlmaydi. Aytish joizki, tasviriy birliklarning nutqdagi voqelanish darajasi taqlidlardan ancha yuqori darajada, va u bilan kesishadigan holatlari boʻlsa-da, qamrovi ushbu turkum doirasidan tashqariga chiqib ham ketadi. Ushbu holat ham ogʻzaki, ham yozma nutqqa birdek xos boʻlib bunday faol aktsidentsiya obrazli soʻzlarning morfologik identifikatsiyasi masalasini yanada faollashtiradi.

“Uzoq vaqt davomida taqlidlar (ular sirasida tasviriy birliklar ham) va undovlar birgalikda tadqiq etildi. Yaqin-yaqinda ular alohida, bir-biriga boqʻliq boʻlmagan leksik-semantik guruhlariga ajratila boshladi”⁵.

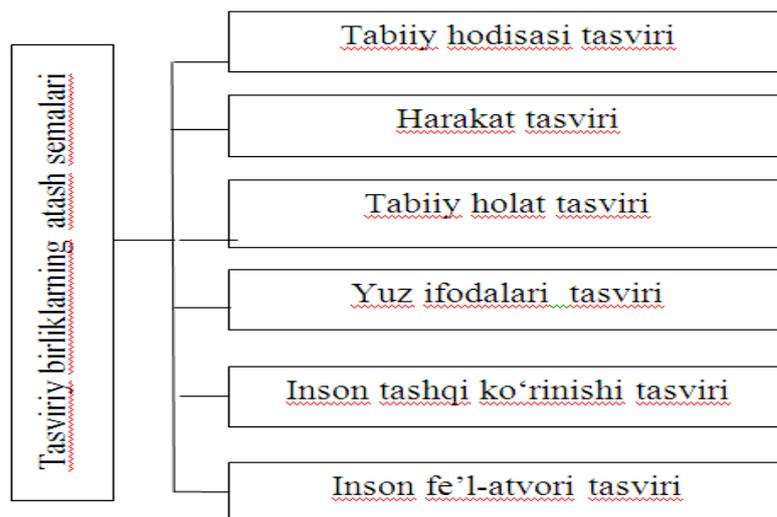
Barcha tillar – hatto bir biridan keskin farq qiluvchi tillar ham aslida bir biriga juda yaqin turadi. Ularning oʻziga hosligi esa faqatgina boshqa tillar bilan qiyoslaganda namoyon boʻladi. Jumladan, obrazli soʻzlar turli sistemali tillarda quyidagi ayni bir xil fonetik xususiyat va tuzilishga ega:



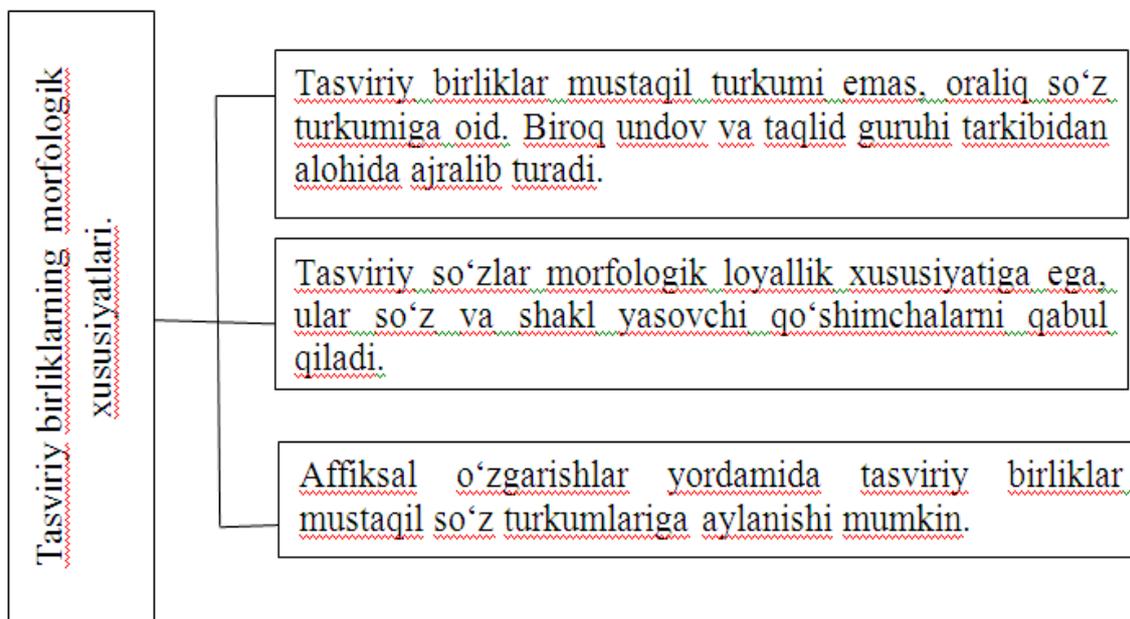
⁵ Алиева С. К проблеме семантического статуса междометий и звукоподражательных слов в русском и кумыкском языках // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2. – С. 26.

Tasviriy birliklar sirasida o‘zlashma so‘zlar mavjud emas. Har qanday tilda obrazli so‘zlar sof milliy etimologiyaga ega. Bunga sabab shundaki, tasviriy so‘zlar dastavval xalq tilida shakllanadi. Ular so‘zlovchilar uchun eng qulay, tushunarli tovush qolipiga ega bo‘ladi.

Qolaversa, tasviriy so‘zlarning yana bir jihati ularning fonetik sathda boshqa turkum so‘zlaridan yaqqol ajralib turishiga sabab bo‘ladi. Grammatik qurilishi, poetika va ekspressivlik darajasidan qat’i nazar barcha tillarda obrazli so‘zlar quyidagi mohiyatlarni ifodalaydi va bularni obrazli so‘zlarning semantik etimologiyasi deyish mumkin:



Morfologik sathda rus va o‘zbek tilidagi so‘zlar quyidagi umumiy xususiyatlarga ega.



Tasviriy birlikning morfologik tasnifi olimlar orasida semantik xususiyatlari nuqtai nazaridan bahslarga sabab bo‘lmoqda. Zero, ushbu so‘zlar atash ma’nosi fonida ot xususiyatiga ega, deya faraz qilinadi. O‘zining ifoda semasi asosida esa sifat turkumi xossalarni namoyon qiladi. Derivatsion xususiyati sababli ushbu so‘zlar ko‘plab holat fe‘llari shakllanishiga asos bo‘lgan. Shu sababdan, obrazli

sozlarni mustaqil soʻz turkumlaridan mutlaq begonalashtirish, ularni bunday maqomga loyiq koʻrmaslik birliklarning semantik-funksional xossalarini beeʻtibor qoldirishdek koʻrinadi. Shu sababdan, olimlar tasviriy birliklar, shu bilan birga, taqlid va undovlarning ham estetik xususiyatlarini tadqiq qilishga urgʻu berishadi.

Bobning keyingi fasllarida oʻzbek tilida obrazli soʻzlarning grammatik imkoniyatlari va semantik xususiyatlari haqida soʻz boradi.

Oʻzbek tilshunosligida obrazli soʻzlarning morfologik tasnifi masalasiga kamdan-kam murojaat qilingan. Aksariyat hollarda ushbu vositalar taqlid soʻzlarning bir turi sifatida kategoriyalanadi. Yaʼni taqlid soʻz – inson, hayvon va boshqa narsalarning tovushini, harakat-holat obrazini taqlidan ifodalovchi soʻz: *qars-qurs, tars, miyov; lip-lip, lov-lov, gʻiz-gʻiz va b.*

Taqlid soʻzlarning ikki turi farqlanadi: 1) tovushga taqlid soʻz (q.)\ 2) obrazga taqlid soʻz. Biroq ushbu ikki guruh – taqlidiy va tasviriy birliklar orasida katta tafovut bor. Taqlidiy birliklar inson nutqida bevosita koʻchirish, oʻxshatish natijasida yuzaga kelgan. Ular maʼlum bir tabiiy yoki mexanik hodisaning, shovqinning inson nutqiga aynan kochgan shaklidir. Maʼlumki, “tushunchani anglatish jihatidan soʻzlar bir-birlaridan farq qiladilar. Bir xil soʻzlar borki, ular nominativlik funksiyasini bajarib, predmetlik maʼnosi bilan koʻrinadi, ikkinchi bir xil soʻzlar esa umumiy funksional va realitiv maʼnoda koʻrinadi. Bu haqda tilshunos olim R.Qoʻngʻurov shunday deydi: “genetik tomondan obrazli soʻzlar koʻproq mustaqil soʻzlarga yaqin turadi. Obrazli soʻzlardagi tovush komplekslari bilan ular tasvirlayotgan hodisalar oʻrtasida aloqa yoʻq darajada. Tovushga taqlid soʻzlarda esa tovush komplekslari tabiatdagi tovushlarning shartlicha kopiyasi sifatida maydonga keladi. Ular oʻzi anglatgan hodisalar bilan bevosita bogʻlangan. Yaʼni *lapang-lapang, taltang-taltang, lip-lip, gʻilt-gʻilt* kabi obrazli soʻzlarning tovush kompleksi bilan anglatgan maʼnosi oʻrtasidagi yaqinlik *shart-shurt, gʻirch-gʻirch, chiq-chiq, tiq-tiq* kabi tovushga taqlid soʻzlar bilan ular anglatgan maʼnosi oʻrtasidagi yaqinlikdan tubdan farq qiladi. Tovushga taqlid soʻzlar etmoq, demoq kabi yordamchi feʼllarning har ikkalasi bilan ham birika oladi (oʻringa qarab). Obrazli soʻzlar esa faqat *etmoq* yordamchi feʼli bilan birikadi.⁶

Quyida taqlidiy va tsviriy birliklar namunalarini koʻzdan kechiramiz:

| Taqlid soʻzlar | | Obrazli soʻzlar | |
|----------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------|
| <i>ing-ing</i> | <i>bagʻira-bugʻur</i> | <i>yalt-yalt</i> | <i>lip-lip</i> |
| <i>jiring-jiring</i> | <i>bigʻ-bigʻ</i> | <i>yaltir-yaltir</i> | <i>lok-lok</i> |
| <i>ivir-shivir</i> | <i>bidir-bidir</i> | <i>yalt-yult</i> | <i>liqangz</i> |
| <i>juvur-juvur</i> | <i>biqir-biqir</i> | <i>shingila-shingila</i> | <i>loʻppa-loʻppa</i> |

Umuman olganda, oʻzbek tilshunosligida tasviriy birliklarni taqlidning bir turi sifatida⁷ va alohida tip sifatida⁸ baholash holatlari mavjud.

Tasviriy birliklar nutqda qoʻllana olish imkoniyatiga koʻra taqliddan koʻra faolroq. Taqlid soʻzlar faqat tovushni ifodalaydi, koʻchma maʼnoda ham faqat biror

⁶Кўнғуров Р. Ўзбек тилида тасвирий сўзлар. – Тошкент: “Фан”, 1966. – Б. 90.

⁷ Bu haqida qarang : Кононов А. Грамматика современного узбекского литературного языка, М.—Л., 1960; Баскаков. Н. Каракалпакский язык, II – М., 1952, – 239 с.

⁸ Bu haqida qarang : Юнусалиев. М. Киргизская лексикология – Фрунзе, 1959, – 152 с.

shovqinni nomlab kela oladi. Tasviriy birliklar esa nafaqat holat ko‘rinishini, balki ko‘chma ma’noda inson xarakteri, biror hodisaga insonning munosabatini anglatuvchi vosita bo‘la oladi. O‘z-o‘zidan, bu tasviriy birliklarning nutqda faolroq bo‘lishini, ularning birikuv imkoniyatlari taqlidlardan kengroq ekanligini ifodalaydi.

Xususan, tasviriy birliklar gapda hech qanday affiksial o‘zgarishsiz boshlang‘ich shaklida ham qo‘llana oladi. Masalan: *Bir payt do‘lanazor adog‘idagi pastak guvalak devor osha ikki-uch qizaloq chehralari lip-lip o‘ta boshladi* (X.Do‘stmuhammad, “Yolg‘iz”).

Obrazli so‘zlar atash xususiyatiga egaligi bilan oraliq turkumdagi undov va taqlidlardan ajralib turadi.

Semantik funksiyasiga ko‘ra tasviriy birliklarni nutqda ikkinchi darajali vazifani bajaruvchi vosita sifatida qarash mumkin. Aytish joizki, bir qarashda tasviriy birliklarni sifat so‘z turkumiga oid deyish mumkindek. Shunga ko‘ra, ushbu vositalarni avvalo, semantik bo‘yoqdorligiga ko‘ra ijobiy, salbiy va mo‘‘tadil guruhlarga ajratish mumkin, bunday tasnif guruhdagi deyarli barcha elementlarni qamrab oladi.

| Ijobiy | Neytral | Salbiy |
|----------------------|--------------------|----------------------|
| <i>yalt-yalt</i> | <i>chim-chim</i> | <i>alang-jalang2</i> |
| <i>charaq-charaq</i> | <i>chosh-chosh</i> | <i>dag‘-dag‘</i> |
| <i>hilp-hilp</i> | <i>jim-jim</i> | <i>g‘imir-g‘imir</i> |

Yuqoridagi vositalar grammatik jihatda moslashuvchanligi, qo‘llanishiga ko‘ra faolligi, ma’no turlarining bir til doirada farq qilishi bilan ajralib turadi. Shunday ekan, ularni ma’lum bir semantik qolip asosida tartiblab bo‘lmaydi.

O‘zining ma’nodoshlik, zid ma’nolilik xarakteristikasiga ko‘ra, tasviriy birliklar taqlidiy so‘zlarga nisbatan ko‘proq o‘zaro aloqadorlikni tashkil qiluvchi sistema sifatida namoyon bo‘ladi. Tasviriy so‘zlarning sinonimik munosabatlarini quyidagi misollar yordamida dalillarsh mumkin.

| O‘zaro sinonim tasviriy birliklar | |
|-----------------------------------|---------------------|
| <i>qimir-qimir</i> | <i>g‘imir-simir</i> |
| <i>g‘uj-g‘uj</i> | <i>vij-vij</i> |
| <i>yalt-yalt</i> | <i>yilt-yilt</i> |

Shuningdek, tasviriy birliklar bir-biriga zid ma’noli bo‘lishi ham mumkin va buni quyidagi misollar yaqqol namoyon etadi

| O‘zaro zid ma’noli tasviriy birliklar | |
|---------------------------------------|--------------------|
| <i>milt-milt</i> | <i>lov-lov</i> |
| <i>g‘imir-simir</i> | <i>shart-shurt</i> |
| <i>dikong-dikong</i> | <i>lip-lip</i> |

Obrazli so‘zlar biror voqea hodisaning inson vizual jihatdan qanday qabul qilgani va tilda qay yo‘sinda ifodalashini namoyon etadi. Vizual sezgi va nutq orasida esa ushbu hodisaning inson ongida anglashilishi yotadi, zero inson tovush va shovqinsiz biror hodisani nutqqa ko‘chirish chog‘ida idrok eng muhim bosqich. Demak, tasviriy so‘z shakllanishida, nafaqat, vizual sezgi va til, balki ong ham

ishtirok etishi shart. Shu sababdan obrazli soʻzlarni *tasavvuriy soʻzlar* deb atash oʻrinli.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Oʻzbek va rus tilidagi tasviriy birliklarning oʻzaro badiiy tarjimai”** deb nomlanadi. Ushbu bobda tasviriy birliklarning badiiy matndagi tarjimai muammolari, oʻzbek tilidagi tasviriy birliklarning rus tiliga tarjimai hamda rus tilidagi tasviriy birliklarning oʻzbek tiliga tarjimai haqida soʻz boradi.

Oʻzbek tarjima maktabi uzoq yillik tarixga, keng tajribaga asoslanadi. Fors, arab tilidan tarjimalar turkiylarga sharq adabiyoti va falsafasini tanitgan boʻlsa, Abdulla Qodiriy, Choʻlpon, Usmon Nosir kabi mutarjimlar sharofati ila millat gʻarb adabiyoti bilan tanishdi.

Oʻtgan asr boshlarida shakllana boshlagan tarjimashunoslik, tarjima nazariyasi kabi fanlar 50-yillardan soʻng A.Muxtor, J.Sharipov, Gʻ.Salomov, N.Vladimirova, N.Komilov, K.Joʻraev, T.Joʻralar tomonidan ilmiy asoslab berildi. Natijada, tarjima ishiga, shu jumladan, badiiy tarjimaga uch asosiy usulda yondashish mumkinligi isbotlandi. Filologik, lingvistik, kontekstual yoki erkin tarjima har biri oʻz oldiga qoʻyilgan maqsadlariga koʻra bir biridan farqlanadi.

Maʼlumki, filologik tarjimada tarjimon eʼtibor markazida asliyat matni boʻladi.⁹ Bu oʻquvchiga axborotni etkazishni maqsad qilgan primitiv tarjima deyish mumkin. Badiiy tarjimaga filologik nuqtai nazardan yondashish matnning sotsiomadaniy, kommunikativ xususiyatlariga muayyan darajada putur etkazadi. Fonetik tarjimada bir tilda mavjud boʻlib boshqasida boʻlmagan tushunchalarni ifodalovchi vositalarni oʻgirish muammolidir. Flektiv xarakterga ega har qanday tillardek rus tili obrazli soʻzlarga boy emas. Taqlidiy va tasviriy soʻzlar umumlashgan holda undovlar sirasiga kiritiladi. Ularning soni ham oʻzbek tilidagidan ancha kam. Shunday ekan, filologik tarjimada rus tilida muqobiliga ega boʻlmagan tasviriy birliklar tushirib qoldirilishi yoki undanda qoʻpol uslubiy xato sifatida transliteratsiya shaklida tarjima qilinadi. Tarjimaning ikkinchi turi lingvistik tarjima esa yuqoridagi yondashuvdan farqli oʻlaroq asliyat matni umumiy maʼnosini saqlab qolgan holda uning oʻziga xosliklarini ham inobatga olishni talab etadi. Lingvistik usulda tarjima qilingan matnlarda obrazli soʻzlar kabi oʻziga xos elementlar asosan boshqa soʻz turkumi shaklida, yoki matnda mavjud boʻlgan boshqa bir sʻz ifoda maʼnosi tarkibiga singdiriladi.

Bugungi kunda tobora ommalashib borayotgan tarjima turlaridan yana biri kontekstual tarjima, yaʼni erkin tarjimadir. Tarjimon bunday yondashuvda asliyat matni mazmunidan kelib chiqqan holda unga qoʻshimchalar kiritishi mumkin. Biroq, erkin tarjima degani butun bir gap, jumla yoki replikani asossiz qoʻshish degani emas. Matnga qoʻshiladigan soʻz yoki boshqa tur element vaziyat va mazmun taqazosiga koʻra boʻlishi lozim. Masalan, rus tilidan oʻzbek tiliga oʻgirilgan badiiy asarlarda gapda baʼzi aniqlovchilar yoki tasviriy birliklar qoʻshilishi matnning umumiy mazmuniga zarar etkazmaydi, tarjimaning esa badiiy-estetik qiymatini oshiradi.¹⁰

⁹ Яценко М. Филологический перевод: проблемы и перспективы//Studia Litterarum №1. – Санкт-Петербург, 2019 – с.18

¹⁰ Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс. - М.: Флинта; Наука, 2006.

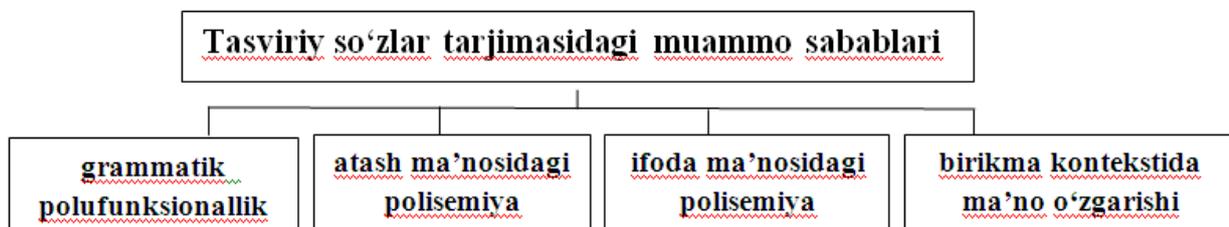
Obrazli soʻzlarning bir turi boʻlmish taqlidlar tarjimasida vositaning tushirib qoldirilishi, boshqa mustaqil soʻz orqali berilishi yoki mazmunan nomutanosib boʻlgan tallidiy birlik orqali tarjima qilinishi mumkin. Tasviriy birliklar har bir tilda qator oʻziga xosliklarga ega. Masalan, oʻzbek tilida ushbu vositalar hajman qisqa, takroriy yoki juft shaklda boʻladi. Tasviriy soʻzlarning aksariyati lugʻaviy maʼnosi matn kontekstiga, oʻzi birikib kelayotgan soʻz maʼnosiga qarab oʻzgarib ketadi. Masalan, *jimir- jimir daryo mavjlanadi, yulduzlar jimir-jimir nur sochadi yoki butun avzoyim jimir-jimir etdi* kabi jumalardagi tasviriy birlik “*jimir-jimir*” har bir birikuvda tasvirlanmish lugʻaviy maʼnosiga bogʻliq holda butkul boshqa semalarni ifodalaydi. Lugʻaviy maʼnoning beqarorligi ushbu vositalar tarjimasida muammoga sabab boʻladi.

Oʻzbek tilidagi qator tasviriy birliklar rus tilida butkul boshqa soʻz turkumiga oid vositalar orqali ifodalanadi. Quyidagi obrazli soʻzlarning rus tilida aynan tasviriy birlik boʻlmasa-da sifatlar sirasida muqobillari mavjud.

| | |
|--------------------|-------------------------------------|
| Tasviriy soʻz | Muqobil tarjima |
| <i>vijir-vijir</i> | <i>мелкий(ая), бесчисленный(ая)</i> |
| <i>yalt-yult</i> | <i>сверкающий(ая)</i> |
| <i>jimir-jimir</i> | <i>рябящий(ая)</i> |
| <i>zir-zir</i> | <i>дрожащий(ая)</i> |
| <i>vij-vij</i> | <i>неясный(ая)</i> |

Rus tilida aksariyat obrazli soʻzlar taqlidiy xarakterga ega. Vositalar tovushga yoki shovqinga taqlidiy tarzda shakllangan. Tasviriy birliklar, yaʼni vizual kartinani tasvirlovchi tovushlar jamlanmasi esa oʻzbek tiliga nisbatan kamroq. Shu sababdan tarjimalarda ushbu vositalar tushirib qoldirilishi mumkin. Rus tilidan farqli oʻlaroq oʻzbek tilida holat va harakatni tasvirlovchi vositalar xilma-xil. Obrazli soʻzlar turkumidagi tasviriy birliklar bunga yaqqol misol boʻla oladi. Zero, rus tilida taqlidlar kuzatilgani holda, tasviriy birliklar nisbatan taqchil. Shunday ekan ushbu maydon elementlarining oʻzbek tilidan rus tiliga tarjima qilinishi murakkab masaladir.

Tasviriy soʻzlarning oʻzbek tilidan rus tiliga tarjimasida toʻrt asosiy muammo aniqlandi.



Obrazli soʻzlar tarjimasida bir necha tavsiyalar berish mumkin. Obrazli soʻzlar, shu jumladan, tasviriy birliklar tarjimasida moslashtirish metodidan foydalanish mumkin. Moslashuv deganda asliyatdagi soʻz lugʻaviy maʼnosidan maʼlum bir semaga suyangan holda aynan shu kichik maʼnoni ifodalovchi biror soʻzni tanlash nazarda tutiladi.¹¹ Bu metod mutaxassisdan matn

¹¹ Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – С.125

kontekstiga tayanishni talab etgani holda, tarjima qilinayotgan vositaning ba'zi ma'nolari tushib qolishiga ko'z yumish kerak demakdir. Masalan: *Qirg'oqdan sal narida saf tortgan oq qutilar, ularning atrofida g'imir-simir qilib tik yurgan g'alati mavjudotlarni ko'rishdi.* (J.Ergasheva "Ajdarko'l").

Har bir usulning o'ziga xos ustunliklari bilan birga kamchiliklari ham mavjud.

| Tasviriy so'zlarni tarjima qilish usullari | |
|---|--|
| Moslashtirish | |
| <p>1. Matnda o'rinsiz transliteratsiyani bartaraf etadi.</p> <p>2. Matnning bir tilda, ravon bo'lishini ta'minlaydi.</p> <p>3. O'quvchi mutolaa davomida tasviriy soz mazmunini tushunish uchun qoshimcha manbaalar, iqtiboslarga murojaat etmaydi.</p> | <p>1. Tanlangan vositalar ya'ni rus tilidagi fe'l yoki sifatlar aslyatdagi tasviriy so'z ifoda ma'nosini to'liq akslantirmasligi mumkin.</p> |
| Umumlashtirish | |
| <p>1. Tasviriy ifoda vositalari ifoda vositalari, jumladan, aniqlovchilar ko'p bo'lgan, ot va fe'llar ma'nosi tarkibida ifoda semasi yaqqol ko'zga tashlangan matn parchasida tasviriy birliklar umumlashtirilgan holda tashlab ketishilishi mumkin. Sababi, uning ma'nosini yondosh vositalar ifodalab bera oladi.</p> | <p>1. Ushbu usul tasviriy ifoda vositalari faqat obrazli so'zlar bilan cheklangan matn tarjimasiga to'g'ri kelmaydi. Zero bunday holatda tasviriy so'zni tushirib qoldirish muhim ifoda ma'nosini e'tibordan chetda qoldirish bilan barobar, ya'ni matn emotivlik xususiyati pasayadi.</p> |
| Aniqlashtirish | |
| <p>1. Tasviriy sozni aslyat matnidagidek shalda saqlab qolish imkonini beradi.</p> <p>2. Qavs ichidagi yoki iqtibosdagi izoh ushbu so'zning barcha semalarini qamrab oladi.</p> | <p>1. Matnda rus tilida mavjud bo'lmagan so'zlar (transliteratsiya shaklidagi tasviriy birliklar) ortishi tarjimaning uslubiy ravonligiga putur etkazadi.</p> <p>1. Bir matnda qayta-qayta takrorlangan tasviriy so'zni aniqlashtirish vositasida, ya'ni izohini iqtibosda yoki qavs ichida takroran berish tarjima kommunikativ funksiyasuga salbiy ta'sir o'tkazadi.</p> |

Anglashiladiki, tasviriy so'zlarning o'zbek tilidan rus tiliga o'girilishida eng ma'qul tanlov moslashuv bo'lib, bunda tasviriy so'z ma'nosi rus tilidagi matnda sifat yoki fe'l vositasida ifodalanadi.

Ma'lumki, "tarjima birligi – matnning eng minimal bo'lagi, ya'ni minimal nutq bo'lagi bo'lib uning aslyat matnida mavjudligi tarjimada ham ayni shu

bo‘lakning paydo bo‘lishini muqarrar belgilab beradi”.¹² Biroq, badiiy tarjimada bunday mutlaq printsiplar bilan ish yuritish noo‘rin. Zero, ba‘zi nutq birliklari tarjima qilinayotgan tilda mavjud bo‘lmasligi, bu esa tilning qurilishi bilan bog‘liq ekanligi tasviriy birliklar misolida asoslandi. Shunday ekan, tasviriy so‘zlarni o‘zbek tilidan rus tiliga tarjima qilishda ularni alohida tarjima birligi sifatida ko‘zdan kechirish, yoki aksincha rus tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilinayotgan matnlarda tasviriy so‘zlardan foydalanish qarori bevosita tarjimon zimmasidagi tanlov bo‘lmog‘i lozim.

Dissertatsiyaning «O‘zbek va rus tilidagi tasviriy birliklarning leksikografik talqini» deb nomlangan 3-bobida o‘zbek va rus tili tasviriy birliklarning izohli, tarjima va o‘quv lug‘atlarda berilishi haqida so‘z boradi va ular misollar yordamida dalillanadi.

Lug‘atlar har bir tilning shu o‘ziga xos, unikal ontologik tabiatini leksik sath vositasida akslantiruvchi katta ahamiyatga ega, qimmatli manbadir.

Ma‘lumki, leksikografiya amaliy tilshunoslikning dastlabki yo‘nalishlaridan biri. Eng keng tarqalgan lug‘at turlaridan tarjima lug‘atlar bir madaniyat, etnik yoki ijtimoiy guruhga oid kishini boshqa madaniyat, mentalitet, dunyoqarash bilan tanishtirish, qiyoslash vazifasini bajaruvchi portaldir. Izohli lug‘atlarning amaliy qiymati esa ularning yanada kengroq ko‘lamdagi vazifalari vositasida asoslanadi – ular insoniyatning borliq haqidagi bilimlarini lisoniy vositalarda akslantiradi, borliq turli milliy tillarda qanday voqelanishi haqida ma‘lumot beradi.

Ma‘lumki, izohli lug‘atlar boshqa tur lugatlardan, jumladan, tarjima va o‘quv lug‘atlaridan batamom farq qiladi. Ushbu tur lug‘atlar tilning leksik sathini to‘liq qamrab olishi, undagi maqolalar nafaqat so‘z grammatik ko‘rsatkichlari va ma‘nolari, balki leksema shakllari, birikuv xususiyatlari, etimologik parametrlari haqida ham ma‘lumot berishi bilan qiymatlidir. Qolaversa, izohli lug‘atlar boshqa tur leksikografik ishlar uchun, xususan, tarjima, o‘quv va maxsus lug‘atlar uchun asos manba, tayanch nuqtasi bo‘lib xizmat qiladi.

Tasviriy birliklar lug‘atda taqlid so‘z, eski tasviriy so‘z sifatida tasniflangan. Biroq bunday klassifikatsiya barcha lug‘at maqolalarda kuzatilmaydi. Bu

YALTIROQ 1. Yalt-yalt qiladigan, shu darajada tiniq. *Yaltiroq shisha. Yaltiroq tanga. Yaltiroq narsa oltin bo‘lavermaydi.* Maqol. 2. ko‘chma Bo‘yoqli, bejama, yuzaki. U */Mashhadiy/ sultonlarni, beklarni puchak, lekin ko‘z qamashtirguvchi yaltiroq so‘zlar bilan madh etmoqqa mohir. Oybek.*”Navoiy”.

LOVULLAMOQ 1. Kuchli alanganmoq, alanga taratmoq. *Elmurod pechkada lovullab yonayotgan o‘tga tikildi.* P. Tursun. ”O‘qituvchi”. 2 ko‘chma *Qattiq qizimoq. Quyosh tik kelgan. Havo lovullab yonadi.* Oybek. ”Qutlug‘ qon”. 3. ko‘chma *Birdan qizishib ketmoq, tutaqmoq. Lutfiniso: “Voy, juvon o‘lgur!” deb labini tishladi. U shamol tekkan olovdek lovullab ketdi.* Oybek. ”Tanlangan asarlar”.¹³

¹²Комиссаров В. Слово о переводе – М.: Международные отношения, 1973. – С.188

¹³Bu haqida qarang : Мадвалиев А. тахрири остида Ўзбек тилининг изоҳли луғати – Тошкент: ЎЗМЭ, 2006-2008

“O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da keltirilgan sifat va fe‘l turkumiga oid mustaqil leksemalarning sezilarli ulushi tasviriy birliklardan kelib chiqqan.

Tarjima lug‘atlari tuzilishi va tarkibiga ko‘ra izohli lug‘atlardan farq qiladi. Zero, zullisoniy leksikografiya mohiyatan boshqa maqsadni ko‘zda tutadi, uning vazifalari ham butkul boshqa.

Ushbu lug‘atlarda tasvir ma‘nosini ifodalay oluvchi leksemalar tarjimasini o‘rganib chiqish natijasida quyidagi lug‘at maqolalar misol sifatida tanlab olindi.

| Tasviriy birliklarning o‘zbekcha-ruscha lug‘atlardagi talqini |
|---|
| ALANG-JALANG разг. Недоумевающий, растерянный; ~bo‘lib qolmoq растеряться, опешить (от удивления, неожиданности или в поисках чего-л.) ko‘zlari bo‘ldi . |
| DIR-DIR: ~ titramoq,~ qaltiramoq сильно дрожать, дрожать как в лихорадке; трястись; трепетать. |
| JIMIR-JIMIR:~ qilmoq рябить; мерцать; suv beti ~ qiladi ~ поверхность воды покрыта рябью; osmonda yulduzlar ~ qilib turar edi на небе мерцали звёзды |
| OLA-KULA 1. Пёстрый; пятнистый, рябой; пегий(о масти животных);в разноцветную полоску, полосатый; ~ bayroq полосатый флаг;~ tovuq рябая курица;~ qizilishton зоол. дятель пёстрый;~ qor полосатый мешок;~(или ~bula) buzoq пегий телёнок;(или ~-bula)отпегая лошадь;~-bula ,bo‘lib ko‘rinmoq пестреть;~-bulalik пестрота; разноцветность;~-pes etik облезлые сапоги;~- pes qilib bo‘yamoq намалевать; ~ ko‘z 1) выпученные глаза, глаза навывкате; 2) пучеглазый;~ ko‘zlar вытаращенные, выпученные глаза (от боли, удивления, страха и т.п.); qo‘rquvdan uning ko‘zlari ~ bo‘lib ketdi от ужаса у него глаза на лоб полезли; от страха он вытаращил глаза. ¹⁴ |

O‘zbek tilidagi tasviriy birliklar ma‘nolari esa rus tilida boshqa turkum vositalar bilan o‘girilgan. Ushbu leksik assimetriya sabab o‘zbek-rus tarjima lug‘atlarida o‘zbek tilidagi barcha tasviriy birliklar qamrab olinmagan. O‘zbek rus tillarini qamrab olgan tarjima lug‘atlarida, shuningdek, tasviriy so‘zlardan yasalgan mustaqil leksemalar ham uchraydi. Bunday elementlar tarjimasiga quyidagilarni misol qilishimiz mumkin:

| Tasviriy semasiga ega so‘zlarning ruscha-o‘zbekcha lug‘atlardagi talqini |
|--|
| БЛЕСТЯЩИЙ прил.1. hashamatli, porloq, yorqin, nurlı; блестящие глаза porlab turgan ko‘zlar; 2. (пышный, великолепный) dabdabali, tantanali, shukuhli, hashamatli; блестящий праздник tantanali bayram; 3.перен. (успешный) juda yahshi, ajoyib, muvafaqqiyatli ;блестящие достижения промышленности sanoatning ajoyib muvafaqqiyatlari . |
| ПОРХАТЬ несов.1. (о птицах, бабочках) uchmoq, pirillab uchmoq,uchib yurmoq, parvoz qilmoq, qanot qoqmoq; 2.перен. (о людях) bevosh yurmoq, engiltaklik bilan hayot kechirmoq. |
| МЕРЦАНИЕс. только ед. 1. miltillash, jimillash, miltillab, jimillab ko‘rinish, g‘ira-shira ko‘rinish; 2. biol.tebranish, pir-pir uchish (hayvon hujayralari kiprikchalari haqida). |

¹⁴Акобиров С., Маъруфов М., Хўжахонов Т. Ўзбекча-русча лугат – М.:Гос из-во иностранных и национальных словарей, 1959 – 838 с;

РЯБЬЖ. *только ед. 1. (на воде) suv yuzidagi jimir-jimir, mavj; озеро подёрнулось рябью ko‘lning suvi jimirlashib ketdi; 2. (ощущение) jimirlash, jivirlash; рябь в глазах ko‘z jivirlashi.*¹⁵

Ko‘rinib turganidek, tasviriy birliklardan kelib chiqqan mustaqil leksemalar o‘zbek-rus tilidagi lug‘atlarda adekvat tarjima qilingan. Keltirilgan tarjima ekvivalentlari mazmuniy va grammatik parametrlariga ko‘ra ham o‘zbek tilidagiga mos keladi.

Har qanday o‘quv lug‘ati oldidagi vazifalar izohli yoki tarjima lug‘atlaridan farqlanadi. “O‘quv lug‘ati tilni o‘rganish uchun o‘quvchilarga dastak vazifasini bajaradi. O‘quv lug‘atining asosiy xususiyatlaridan biri uning ta’limiy xarakterida namoyon bo‘ladi. Oquv lug‘atlari ta’lim jarayonida manba sifatida qo‘llanadi.

O‘quv lug‘atlar izohli, frazeologik, imlo, zid ma’nodoshlik, ma’nodoshlik, so‘z yasalishi kabi xususiyatlar asosida shakllantiriladi”.

Anglashiladiki, qisqalik, informativlik va ta’limga yo‘naltirilganlik o‘quv lug‘atining asosiy uch xususiyati deyish mumkin. Bundan tashqari o‘quv lug‘atlari boshqa tilda so‘zlashuvchilarga tilni tanishtirish vazifasi bilan cheklanmasdan, ona tilida muloqot qiluvchilarga leksik sathdagi turli ma’no munosabatlari, har bir so‘zning semik xususiyatlarini ko‘rsatishni ham maqsad qiladi.

“O‘zbek tilining so‘z tarkibi o‘quv lug‘ati”da¹⁶ quyidagi tasviriy birliklar hamda ularning derivatsion imkoniyatlari dalillanadi:

| O‘zbek tilining so‘z tarkibi o‘quv lug‘atida tasviriy birliklar talqini | | |
|---|--------------|--------------|
| bij/ir/la/moq | lik/illa/moq | zir/illa/moq |
| dirk/illa/moq | lim/illa/moq | zir/iq/moq |
| dir/illa/ma | lip/illa/moq | zirq/ira/moq |
| dik/kay/moq | liq/ildoq | |

Lug‘atda keltirilgan tasviriy birliklar misolida ushbu so‘zlarning ulkan derivatsion potentsialini ko‘rishimiz mumkin.

| O‘zbek tilidagi tasviriy birliklar o‘quv lug‘ati |
|---|
| MO‘LT-MO‘LT (mo‘lt\ira\moq, mo‘lt\ira\gan) tasv.s.(tashqi ko‘rinish tasviri) yolvorgannamo, yig‘i aralash yalinib qarash. <i>O‘quvchi qiz men aybsizman degandek mo‘lt-mo‘lt jajavdiradi.</i> Ma’nodosh so‘zlar:javdirash, yig‘lamsirash. Zid ma’noli so‘zlar: alanglash, ola-kula. |
| JAZ-JAZ (jaz\illag\moq, jaz\illa\gan) tasv. s. (fiziologik holat tasviri) kuyish yoki boshqa jarohat sabab yuzaga keluvchi og‘riq tasviri. <i>Qizning pichoq tilgan barmogi jazillab ketdi.</i> Ma’nodosh so‘zlar: achishish, og‘riq. |

Bu misollar tasviriy birliklar o‘quv lug‘ati uchun andoza sifatida taqdim etildi. Keltirilgan ma’nodosh va zid ma’noli leksemalar boshqa tillarda ushbu ma’noni ifodalovchi leksemaga mutanosib so‘zni topish imkonini beradi. Shuningdek, birliklar izohi oldidan ularning semantik tasnifi, ya’ni ayni qaysi

¹⁵Bu haqida qarang: Абдурахмонов Р. тахр. ост. Русча-ўзбекча луғат – М.:Гос из-во иностранных и национальных словарей, 1954 – 1044 с.;

¹⁶Mengliyev B., Bahridinova B. O‘zbek tilining so‘z tarkibi o‘quv lug‘ati – Toshkent, 2006 – 30 b.

holat, narsa-buyumni tasvirlashi haqida ma'lumot berilsa bunday ko'rsatkich leksemani nutqda qyllash me'yorini aniqlashga asos bo'ladi.

Rus tilida tasvir semasi *ot, sifat, fe'l* kabi mustaqil so'z turkumiga oid leksemalarda voqelanadi. Rus tilining ma'nodosh so'zlar lug'atida obrazlilik ma'nosini ifodalovchi leksemalar quyidagicha talqin qilinadi:

| Rus tilida tasvir semasiga ega so'zlarning ma'nodoshlar o'quv lug'atidagi talqini |
|--|
| ТУСКНЕТЬ – тускнуть, меркнуть, бледнеть, блекнуть, темнеть, жухнуть, чернеть, мрачнеть, мутнеть, догорать, угасать |
| СВЕРКАТЬ – излучать свет, гореть, высверкивать, как жар гореть, звездиться, блестеть, играть, пылать, светить, сиять как жар, просверкивать, искривиться |
| ИСКРИТЬ – мерцать, заискрить, помигивать, пощелкивать, посверкивать, мигать, сверкать, переливаться ¹⁷ |

Yuqoridagi so'zlarning barchasi tashqi ko'rinish tasviri, holat obrazi semalarini ifodalaydi, har bir leksemaning qator ma'nodoshlari borligi esa o'z navbatida ushbu ma'nolarning o'zbek tiliga tarjima qilinishida mutaxassislarga keng tanlov imkonini beradi.

XULOSA

1. Aksariyat tillarda taqlid so'z, undov birliklar sifatida tasniflangan tasviriy birliklar, ya'ni obrazli so'zlarning lug'aviy ma'nosi ham, gapdagi vazifaviy imkoniyatlari ham, qolaversa, derivatsion potentsiali bilan ham imitativ so'zlar hamda undovlardan ancha yuqori pog'onada turadi. Taqlid va tasviriy birliklar orasidagi o'xshashlik faqat shakliy, mohiyatan esa tasviriy birliklar ancha keng ko'lamli paradigmadir. Tasviriy birliklarning lug'aviy ma'nosi tarkibida semik qavatlanish ularning ko'pma'nolilik xususiyatidan dalolat beradi. Ushbu birliklar o'z turkumi doirasida, shuningdek, tasvir semasiga ega sifatlarga ma'nodosh yoki zid ma'noli bo'la oladi. Taqlid so'zlarda esa bu qadar keng semantik imkoniyatlar mavjud emas. Ziddiyat, sinonimiya va darajalanish kabi ma'no munosabatlari hajm, rang-tus va boshqa belgilar, harakat-holatning tarz, sur'ati kabi semalar asosiga quriladi.

2. Morfologik nuqtayi nazardan tasviriy birliklarning keng ko'lamdagi derivatsion va funksional imkoniyatlari ushbu vositalarni mustaqil so'z bo'lmasda, oraliq so'z turkumi sifatida ajratishga asos bo'la oladi. Tasviriy birliklar o'zbek tilidagi fe'l, sifat va otlar asosida yotadi. Rus tilida esa tasvir ma'nosi mavjud bo'lsa-da, uni ifodalovchi birliklar shaklan o'zbek tilidagidan farqlanadi. Shuning uchun rus va o'zbek tillarida tashqi ko'rinish tasviri ma'nosi umumiy bo'lsa ham, ma'noning o'ziga xos shakliy ifodasi faqat o'zbek tilida bor. Rus tilida tasvir ma'nosi qisman yoki to'liq sifat, ot, fe'l va ravish kabi mustaqil so'z turkumlari zimmasiga yuklanadi.

¹⁷Bu haqida qarang : <https://synonymonline.ru/>

3. Tasviriy birliklar stilistik nuqtai nazardan ham yuqori qiymatga ega. Zero, aynan o'zbek tilida tasviriy birliklar olamning milliy lisoniy tasvirini tashkil etuvchi, aksariyat tillarda o'z mutanosibiga ega bo'lmagan unikal lingvomadaniy fenomen sifatida gavdalanadi. Albatta, tasviriy birliklarning semik tarkibida ularning ifoda ma'nosi, ya'ni uslubiy semasi yetakchilik qiladi. Lug'aviy ma'nosiga ko'ra ular tabiat hodisasi, harakat, tabiiy holat, yuz ifodalari, inson tashqi ko'rinishi, inson fe'l-atvori tasviri kabi ma'noviy guruhlarga ajraladi va o'zaro graduonimik, ma'nodoshlik, zid ma'nolilik hamda variantdoshlilik kabi munosabatlarga kirisha oladi. Ayni shu sanab o'tilgan munosabatlar tasviriy birliklarning uslubiy semasi asosida mavjud bo'ladi. Uslubiy jihatdan ular ijobiy, salbiy va neytral bo'lishi mumkin. Masalan, kishi nigohining tasviri ijobiy (mo'ltmo'lt) yoki salbiy (alang-jalang) uslubda ifodalana oladi. Aynan nigohni tasvirlagani bois bu birliklar uyadosh bo'la oladi, so'zlar orasidagi uslubiy tafovut sabab ular o'zaro antonimga aylanadi. Salbiy yoki ijobiy bo'yoqdorlikning ortib, kamayib borishiga ko'ra graduonimik qatorda tartiblanadi.

4. Fonetik qobig'i cheklangan, imitatsiya natijasida kelib chiqqan, asosan juft yoki takroriy shaklda qo'llanuvchi taqlidlar rus tilida bor, biroq ayni shakily xususiyatlarni mujassam qilgan obrazli birliklar rus tilida mavjud emas. O'zbek tilidan rus tiliga tarjimada tasviriy birliklar lingvomadaniy o'ziga xos realiya sifatida baholanadi. Aksariyat hollarda realiyalar tarjimasiga transliteratsion, izohli yoki kontekstual yondashish yechim bo'ladi. Biroq sanab o'tilgan usullardan transliteratsiya tasviriy birliklarga mos kelmaydi. Chunki rus tilida ayni qobiqdagi shakl mavjud bo'lmagani holda tasvir ma'nosi bor. Ma'no bor ekan, uning ifodalovchisi ham mavjud. Ushbu ifodalovchi shaklan farqlanishi tabiiy, demak, gap konstruksiyasini shunga muvofiqlashtirish talab qilinadi.

5. Kontekstual tarjimada asliyatda qo'llangan tasviriy birlik ayni vaziyatda qanday grammatik funksiyani bajarayotganligi, ushbu grammatik funksiyani bajarish bilan birga aynan qaysi ma'noni ifodalashga xizmat qilayotgani aniqlab olinadi. Ya'ni, elementning lisoniy parametrlari emas, sof nutqiy kontekstual ko'rsatkichlari hisobga olinadi va shu ko'rsatkichlarga imkon qadar mutanosib tarjima birligi tanlanadi. Ya'ni tarjimada qisman tasvir semasiga ega fe'ldan foydalanish mumkin yoki shu tasviriy ma'noni ifodalaydigan sifatni asliyatdagi birlik o'rniga kiritish maqsadga muvofiqdir. Birinchi vaziyatda tasvir semasi gapdagi boshqa mustaqil so'zning lug'aviy ma'nosi bilan yaxlitlashadi va bunday tarjima umumlashtirish usulidan foydalangan holda amalga oshiriladi. Ikkinchisida esa asliyatda mavjud obrazli birlik rus tilida shu ma'noga ega boshqa so'z bilan o'girilgani uchun bu usulni vazifaviy moslashuv deb atash mumkin. Ya'ni asliyat va tarjimadagi birliklar o'zaro shaklan, vazifasiga ko'ra faqlansa-da, ma'noda mushtarak bo'ladi.

6. Rus tilidagi badiiy matnni o'zbek tiliga o'girishda tasvir ma'nosiga ega so'zlarni aynan asliyatdagi grammatik turkumga moslab o'girish mumkin. Bunday tarjimada asliyatdagi jumla qolipi imkon qadar o'zgarishsiz o'zbek tilida jonlantiriladi. Biroq lingvistik usuldan biroz chekinib so'zning ma'no tarkibidagi tasvir semasini alohida obrazli so'z sifatida o'girib asosiy ma'noni o'z turkumiga muvofiq tarzda berish ham mumkin. Bunda tarjimon tanlagan usul kontekstual

bo'lib asliyatga to'laqonli muvofiq kelmaydi. Shu kichik o'zgarish, ya'ni gap tarkibidagi tasvir semasini alohida obrazli so'z qilib o'girilishi hisobiga matn uslubiy jihatdan o'zbek o'quvchisiga yanada tushunarli va yaqin bo'ladi. Bunday kontekstual yondashuv suiiste'mol qilinmasa, tarjimaning adekvatligiga putur yetmaydi.

7. O'zbek tilining izohli lug'atida berilgan tasviriy birliklar tahlili lug'at maqolalarini tuzishda sistemaviylik yo'qligini ko'rsatadi. Jumladan, tasviriy birliklar grammatik kategoriyasi ba'zi o'rinlarda taqlid so'z, boshqa hollarda tasviriy so'z sifatida keltiriladi. Ba'zan ularning izohida sinonimga, variantdoshga murojaat qilinadi yoki shu tasviriy so'zdan yasalgan mustaqil so'z turkumidagi leksema keltiriladi. Qisqa izohlar polisemik tasviriy birliklarning har bir ma'nosiga alohida to'xtalmaydi. Turli semalarning nutqiy voqelanishi misollar yordamida yoritilmagan. Rus tilida tasviriy ma'noga ega leksemalar talqinida sinonimlar bilan bir qatorda keng izohlarga ham o'rin beriladi. Bunday leksemalarning nutqiy voqelanishi, birikuv xususiyatlari to'liq dalillangan. Misollardan so'zning uslubiy-kontekstual ma'nolarini anglash mumkin.

8. O'zbek va rus tillari orasida leksik asimmetriya bo'lgan tasviriy birliklarning tarjima lug'atlarida berilishi badiiy tarijmada yuzaga keluvchi savollarga ham javob bo'la oladi. Zero, tarjima lug'atlarida o'zbek tilidagi tasviriy vositalar ma'nosi rus tilida sifat, fe'l shaklida tafsilotli izohlar bilan beriladi. Rus tilidagi tasvir, obrazlilik ma'nosiga ega so'zlar esa o'zbek tiliga muqobil so'z turkumlari sifat-sifat, fe'l-fe'l ko'rinishida o'girilgan. Demak, tasviriy birliklarning leksikografik talqinida ham, tarjimasida ham ayni ma'nolarni ifodalovchi, shaklan farqli elementlardan foydalanish joiz. Lug'atlarda rus tilidagi tasviriy ma'noga ega so'zlar tarjimasida obrazli so'zlarni ilova qilish yoki obrazli so'zlardan yasalgan muqobil, turkumdosh leksemalardan foydalanish manbani badiiy tarjima uchun foydali leksikografik asosga aylantiradi.

9. O'zbek tilining izohli lug'ati, O'zbekcha-ruscha tarjima lug'atlar, O'zbek tilining qo'shma so'zlar o'quv lug'ati, O'zbek tilining so'z tarkibi o'quv lug'ati va O'zbek tilining imlo lug'atidagi tasviriy so'zlar talqiniga asoslanib shu turkum doirasida o'quv lug'ati tuzish hamda ushbu manbada har bir leksemaning derivatsion imkoniyatlari, ma'nodoshlari, izohi, nutqiy voqelanishi, birikuv imkoniyatlari, rus tiliga tarjimasini qamrash lozim. Bunday lug'at lingvodidaktik, tipologik va tarjima uchun asos bazalardan biri bo'ladi. Tilning fonetik xususiyatlari, unda so'zlovchilarning artikulyatsion imkoniyatlarini ochib beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРШИНСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ТУРАЕВА ДИЛФУЗА ДАМИНОВНА

**ТИПОЛОГИЯ ОПИСАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ И ИХ ПЕРЕВОД В
УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора наук (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Карши – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №В2021.4.PhD/Fil2127 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Каршинском инженерно-экономическом институте.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Менглиев Бахтиёр Ражабович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Кулмаматов Дустмамат Саттарович
доктор филологических наук, профессор

Киселёв Дмитрий Анатольевич
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: Термезский государственный университет

Защита диссертации состоится «15» мая 2023 года в «09⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 297). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «02» мая 2023 года
(Протокол реестра рассылки № 23-16 от «02» мая 2023 года).



Д.С.Ураева
Председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании глобализация, считающаяся главным признаком современности требует экономической интеграции в этот процесс, в духовном аспекте ограничению от этого феномена, остающегося единственным условием сохранения самобытности каждой нации, с лингвистической точки зрения уделяется особое практическое внимание. Язык - социальное явление, ярко отражающее особенности прошлого, менталитета и образа жизни народов и наций, а последовательное исследование языковых явлений показывает онтологический характер средств общения, без существенного повышения эффективности средств ассимиляции в речи. Понимая косвенные негативные последствия глобализации и в целях их устранения, становится актуальным развитие узбекского языка, детальное исследование вопросов языкознания, необходимость учета лингвокультурных особенностей в процессе использования языка и его перевода.

В мировом языкознании языковым единицам уделялось особое внимание, проводились обширные исследования их фонетических особенностей, лексической возможности, семантической структуры, морфологического статуса, синтаксической функции в предложении, их роли и функции в языковой системе. В современном языкознании особое внимание уделяется вопросам теоретического отношения к языку, как целостной системе, при анализе семантических и контекстуальных особенностей описательных единиц в современном узбекском и русском языках. Проблемы практического использования языковых возможностей этих языковых явлений служат обоснованию необходимости усиления специфического семантического и сопоставительного анализов для взаимоадекватного перевода единиц в разных языках, определению языкового значения альтернативных языковых единиц, правильно и беспристрастно отражать результаты в лексикографических интерпретациях.

В настоящее время перед исследователями нашей республики ставится ряд задач в целях развития науки. В узбекском языкознании повышение статуса узбекского языка до уровня наиболее развитых языков мира, повышение качества текстов, переведенных с узбекского языка на иностранные языки, сравнительное изучение описательных единиц в узбекском и русском языках, определение функциональных и семантических особенностей этих средств, устранение недостатков в их лексикографической интерпретации остаются одной из актуальных проблем. В период независимости были разработаны и внедрены в практику основные принципы организации и развития системы образования, соответствующие узбекской национальной модели на уровне современных требований. «В современную эпоху глобализации естественно, что каждый народ, каждое независимое государство должно ставить в приоритет свои национальные

интересы, в первую очередь, необходимо сохранение и развитие своей культуры, древних ценностей и родного языка»¹.

Из вышеперечисленных мнений становится ясно, что необходимо активизировать исследования, направленные на то, чтобы показать неповторимую привлекательность речевого общения служащую её неотъемлемой частью.

Указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» за номером 5850 от 21 октября 2019 года, УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на период от 2022 до 2026 года, ПП №-2789 от 17 февраля 2017 года «О Мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, об организации, управлении и финансировании научно-исследовательских работ», ПП № - 5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по выводу деятельности по популяризации изучения иностранных языков на качественно новый уровень в Республике Узбекистан», Постановление Кабинета Министров № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы перевода и издания лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки» и другие, связанные с этой деятельностью, прямо или косвенно служат реализации задач, указанных в нормативных документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании, в частности, в русском языкознании, по этой проблеме проведено множество исследований. В частности, учёные - лингвисты Ф. Фортунатов, В. Скаличка, А. Ворстников² сосредоточили внимание на этих языковых единицах и проанализировали их фонетические и морфологические особенности. Однако в существующих исследованиях не придаётся значения тому факту, что изобразительные единицы имеют конкретное значение, в отличие от подражаний, и что средства, входящие в эту группу, образуют иерархию взаимного значения. Не изучены национально-культурные, прагматические, семантические и контекстуальные особенности изобразительных единиц. В диссертации эти аспекты научно исследуются как проблема семантических и функциональных особенностей языковых единиц.

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Сборник правовых документов Республики Узбекистан. - Т., 2017.

² См:Фортунатов. Ф. Сравнительное языковедение. Хрестоматия по истории языкознания XIX—XX веков. М., Учпедгиз, 1956; Скаличка В. Асимметрический дуализм языковых единиц // Пражский лингвистический кружок. – М., 1967; Востриков А. Теория познания диалектического материализма. М., 1965;

В узбекском языкознании описательные единицы сначала изучались в рамках восклицательных слов, а затем подражательных слов. В этой связи особое значение имеет монография лингвиста Р.Кунгурова «Описательные слова в узбекском языке»³. Речь идет об образных выражениях, т. е. о необходимости отделения образных единиц от подражательных слов, о семантических и функциональных различиях между ними. В рамках тюркских языков эти средства подробно изучались лингвистами А. Кононовым, Н. Баскаковым, М. Юнусалиевым⁴.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках запланированных кафедрой Узбекского языка и литературы Каршинского инженерно-экономического института научно-исследовательских работ по структурному и социопрагматическому изучению узбекского языка.

Цель исследования - дать семантическую и контекстуальную характеристику типологических особенностей описательных единиц современного узбекского и русского языков, указывающих нормы постоянного использования, уточнить проблемы перевода и определить особенности их лексикографической интерпретации.

Задачи исследования:

- проанализировать фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности описательных единиц в узбекском и русском языках и определить их системно-семантические отношения;

- сортировать единицы в узбекском и русском языках по схеме наименования, признакам смыслового сходства и противоположной семантики, доказать отличие этих средств от подражаний на основе их семантических признаков;

- проанализировать переводы регламентированных изобразительных единиц с русского на узбекский и с узбекского на русский языки, изучить их толкование в словарях и дать соответствующие рекомендации;

- определить успешные стороны перевода описательных единиц, выявить дефекты, путаницу и неясности, вызванные межъязыковыми различиями, и предложить вместо них альтернативные варианты;

- определить место описательных единиц в русской и узбекской национальной языковой картине мира, найти культурные реалии среди изобразительных единиц двух языков, внести ясность в вопросы их перевода.

Объектом исследования являются описательные единицы в современном узбекском и русском языках.

Предметом исследования является семантический и типолого-структурный статус современных узбекских и русских описательных единиц и принципы их взаимоперевода.

³ Кўнгуров Р. Ўзбек тилида тасвирий сўзлар. - Тошкент: "Фан", 1966

⁴ См: Кононов А. Грамматика современного узбекского литературного языка, М.-Л., 1960; Баскаков. Н. Каракалпакский язык, II – М., 1952; Юнусалиев. М. Киргизская лексикология – Фрунзе, 1959.

Методы исследования. В процессе исследования применялись сравнительно-типологический, нарративный, лексикографический, транспозитивный, дистрибутивный, семантико-стилистические комментарии, лексико-семантический (логико-семантический) и статистический методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснована, что функциональные возможности изобразительных единиц, их коммуникативно-деривативный характер, их встречаемость в рамках развития текста и закономерности текстообразования определяются тем, что в результате этого процесса описательная единица является вторичным продуктом;

определена однозначность и многозначность описательных единиц, нейтральность и эмоциональность, проявление внутренних противоречий, связанных и не связанных с контекстом, обретения ими контекстуального и деривационного содержания в рамках разных текстов, необходимость определения в разных контекстах характера восприятия и ощущения;

доказано, что при описании национально-культурного ландшафта характерные для нации особые описательные единицы, приобретают первостепенную значимость в переводах реалий методы компенсации, генерализации, экспликации, транслитерации;

фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности описательных единиц, создание базы данных лексико-семантических относительных единиц национального корпуса узбекского языка и обусловленность совершенствования корпуса параллельных языков на основе национального корпуса доказана приоритетность возможности создания лингвистического обеспечения параллельного корпуса при помощи определения данных языковых единиц.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

обосновано, что выводы по переводу описательных единиц в художественных текстах с русского на узбекский и с узбекского на русский языки послужат обогащению узбекского языкознания, в частности, области терминологии, новыми научно-теоретическими взглядами, совершенствованию учебников и пособий, терминологических словарей, относящихся к данной сфере.

показано на фактах, что данное исследование послужит решению вопросов, связанных с созданием различных словарей по отраслевой лексике, совершенствованием существующих терминологических словарей, лексикографической интерпретацией имеющихся в них описательных единиц и процессом создания словарей;

разработаны принципы создания словаря описательных единиц русского и узбекского языков и на их основе подготовлен к изданию словарь описательных единиц, доказано, что исследование может служить необходимым источником для создания терминологических словарей, рассчитанных на учащихся школ и студентов высших учебных заведений, теоретических и практических учебно-методических пособий по лексике

русского и узбекского языков, сравнительной типологии, теории и практике перевода.

Достоверность полученных результатов исследования определяется точной постановкой проблемы, опорой на теоретические взгляды учёных, выводов, основанных на достижения современного языкознания и переводоведения, определяется доказанностью полученных результатов с помощью сравнительно-типологической, нарративной, лексикографической, транспозитивной, дистрибутивной, семантико-стилистической интерпретации (толкования), лексико-семантической (логико-семантической) и методами статистического анализа; внедрением теоретических идей и результатов на практике, подтверждением полученных выводов компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования объясняется тем, что разработана комплексная методика семантико-структурно-типологического анализа образных выражений; результаты исследования дают важную для исследователей информацию по лингвотипологическому изучению элементов национальной языковой картины мира в русском и узбекском языках и служат научно-теоретическим источником для будущих исследований;

Практическая значимость исследования заключается в использовании результатов при создании учебников и учебных пособий по дисциплинам «Современный узбекский литературный язык», «Сопоставительная языкознание», «Переводоведение» для студентов филологических направлений высших учебных заведений ; использование при проведении лингвокультурологических анализов и организации специальных курсов и семинаров по лингвокультурологии.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных на основе определения типологии и взаимоперевода описательных единиц в узбекском и русском языках:

из теоретических выводов о функциональных возможностях описательных единиц, их коммуникативном и деривационном характере, их возникновении в рамках развития текста и определении закономерностей создания текста, а также из теоретических выводов того, что описательная единица является вторичным продуктом использована в Каракалпакском научно – исследовательском институте гуманитарных наук при выполнении работы FA-F1-G003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке »; а также использована при выполнении фундаментальных и научно-практических проектов по теме FA-F1-G007 «Каракалпакские пословицы как объект лингвистического исследования» (Справка № 17.01/198 от 17 января 2022 года Каракалпакского отдела Академии наук Республики Узбекистан). В результате удалось выявить удачные аспекты переводов описательных единиц, а также определить национальные особенности межъязыковых различий;

внутренние противоречия, проявляющиеся в однозначности и многозначности, нейтральности и эмоциональности, зависимости и

независимости от контекста описательных единиц, обретении ими контекстуального и деривационного содержания в рамках разных текстов, необходимости описания в разных контекстах, теоретические выводы о характере восприятия и невосприятия явилось важным теоретическим источником при выполнении проектной работы на тему «Митти юлдуз жилолари» № 54-10/104 и «У последователей Абдуллы Орипова», которая проводилась в 2018-2019 гг. в Кашкадарьинском областном отделении Союза писателей Узбекистана. (Справка № 92 от 25 ноября 2022 года Кашкадарьинского областного отделения Союза писателей Узбекистана). В результате содержание материалов, подготовленных к этим литературно-научным и просветительским мероприятиям, было улучшено и обогащено научными данными.

фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности описательных единиц, создание базы данных лексико-семантических родственных единиц национального корпуса узбекского языка и совершенствование корпуса параллельных языков на основе национального корпуса связаны с приоритетом возможности создания лингвистического обеспечения параллельного корпуса путем выявления этих языковых единиц. Выводы и результаты использованы при подготовке сценария программы «Файзли Кун» Кашкадарьинской областной телерадиокомпании (Справка №17-05/313 Кашкадарьинской областной телерадиокомпании от 17 ноября 2022 года). В результате содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, было улучшено, обогащено научными данными, повышен научно-популярный характер передачи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались в 6, в том числе 3-х международных и 3-х республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 10 научных работ, в том числе 4 статьи в научных журналах, рекомендованных к публикации по основным результатам докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан, из них 1 в республиканском и 3 в международных журналах.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем которых составляет 120 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении отражена актуальность и востребованность темы диссертации, сформулированы цели и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие выполненных исследований приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследований, обоснована достоверность полученных результатов, изложены научная и

практическая необходимость, а также приведены краткие сведения о внедрении результатов, апробации работы, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава исследования **«Языковое описание мира и место образных слов в системе языка»** состоит из трёх параграфов. В первом параграфе излагается о месте образных выражений в частях речи и системе языка. Если в общем оценивать языки с разными конструкциями как средство общения, то можно сказать, что образные слова служат повышению уровня выразительности и эмоциональности речи. Именно эта семантическая задача в языках с разными конструкциями ставит описательные единицы в параллельную линию. Несмотря на это, определение морфологического положения образных слов во многих языках остается проблемой.

Лингвистами доказан тот факт, что образные слова не могут быть признаны в качестве самостоятельной части речи. Хотя они и не имеют статуса самостоятельной части речи, включение этих средств в список подражаний не считается одним из комплексно обоснованных выводов.

Следует сказать, что уровень озвучивания описательных единиц в речи гораздо выше, чем у подражаний, хотя бывают случаи, когда они с ней пересекаются, а объем выходит за рамки данной категории. Эта ситуация характерна как для устной, так и для письменной речи, и эта активная акциденция еще больше активизирует вопрос о морфологической идентификации образных слов.

«Долгое время подражания (в том числе описательные единицы) и восклицания изучались вместе. В последнее время их стали делить на отдельные, не связанные между собой лексико-семантические группы»⁵.

С точки зрения науки подражания относительно «стары», как лексико-семантическая группа, а в языкознании они представляют собой новообразованную группу, и естественно, что структура этой категории до конца еще не исследована. С лингвистической точки зрения при отделении подражаний от восклицания, следующим шагом является необходимость отделения подражаний от описательных единиц. В узбекском языке слова в следующих примерах можно отнести к разряду подражаний. Например: *Когда отец Юнус почистил казан и поставил его на очаг, юноши подошли к ореховому дереву и с грохотом бросили с плеч свои кетмени на землю.* (А. Кадири «Я сражаюсь и с солнцем»); *Yunus ota o'choqni tozalab, qozonni o'choqqa qo'ndirgon paytda yigitlar yohg'oq tagiga yetib keldilar, tars - turs qildirib yelkslridagi ketmonlarini yerga tashlsdilar.* (А. Qodiriy “*Quyosh bilan ham kurashaman*”);

«Все языки - даже языки, сильно отличающиеся друг от друга - на самом деле очень близки друг к другу. Их своеобразие раскрывается только при сравнении с другими языками». В частности, образные слова имеют

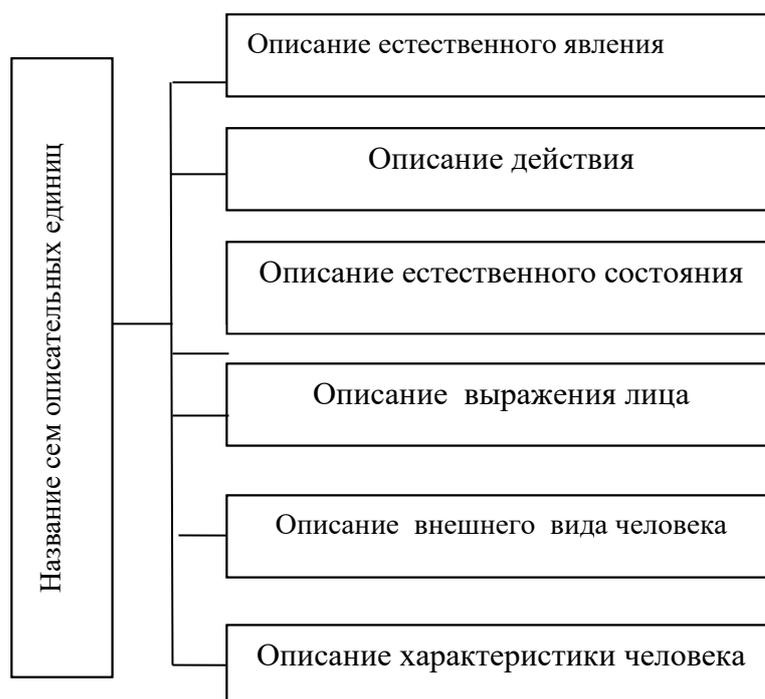
⁵ Алиева С. К проблеме семантического статуса междометий и звукоподражательных слов в русском и кумыкском языках // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2. – С. 26.

следующие одинаковые фонетические свойства и структуру в разных системных языках:

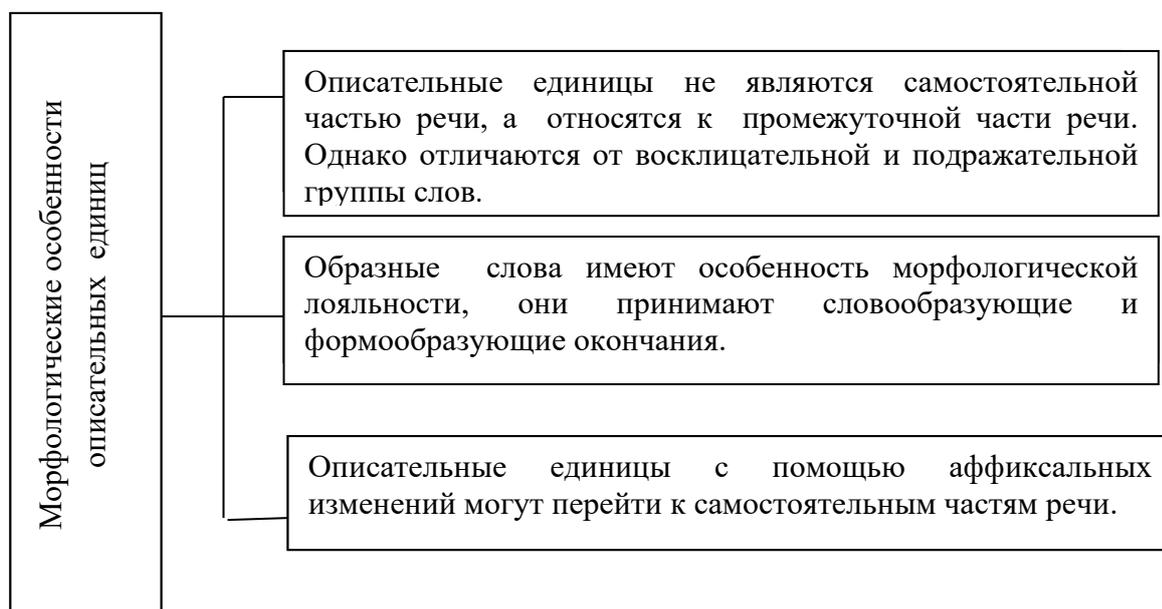


Среди описательных единиц нет заимствованных слов. Образные слова в любом языке имеют сугубо национальную этимологию. Причина этого в том, что образные слова сначала формируются в просторечии. Они имеют максимально удобную, понятную для слушателей звуковую форму.

Кроме того, еще одна особенность образных слов обуславливает их четкое отличие от других категорий слов на фонетическом уровне. Образные слова во всех языках, независимо от уровня грамматического построения, поэтики и выразительности, выражают следующие сущности, которые можно назвать семантической этимологией образных слов:



На морфологическом уровне русские и узбекские слова имеют следующие общие черты.



Морфологическая классификация образной единицы вызывает споры среди ученых с точки зрения ее семантических свойств. Ведь предполагается, что эти слова имеют свойство существительного на фоне значения наименования. На основе семы своего выражения она показывает свойства прилагательного. Благодаря своему деривационному свойству эти слова явились основой для образования многих глаголов состояния.

По этой причине абсолютное отчуждение образных слов от самостоятельных частей речи, не считая их достойными такого статуса, как бы игнорирует семантико-функциональные свойства описательных единиц. По этой причине ученые делают упор как на изучение эстетических свойств описательных единиц, так и подражаний, и восклицаний.

В последующих параграфах речь идёт о грамматических возможностях и семантических особенностях образных слов в узбекском языке.

В узбекском языкознании редко обращались к вопросу морфологической классификации образных слов. В большинстве случаев эти средства относятся к разряду слов-имитаторов. То есть слово подражание есть слово, имитирующее звук человека, животного и прочего, образ действия-состояния: *qars-qurs, tars, miyov; gup-gup, lov-lov, g'iz - g'iz* и т.д.⁶

Ниже приведены примеры подражательных и описательных единиц:

| Подражательные слова | | Образные слова | |
|----------------------|------------------------|--------------------------|----------------------|
| <i>ing-ing</i> | <i>bag'ira-bug'ira</i> | <i>yalt-yalt</i> | <i>lip-lip</i> |
| <i>jiring-jiring</i> | <i>big'-big'</i> | <i>yaltir-yaltir</i> | <i>lok-lok</i> |
| <i>ivir-shivir</i> | <i>bidir-bidir</i> | <i>yalt-yult</i> | <i>liqang</i> |
| <i>juvur-juvur</i> | <i>biqir-biqir</i> | <i>shingila-shingila</i> | <i>lo'ppa-lo'ppa</i> |

⁶ Кўнғуров Р. Ўзбек тилида тасвирий сўзлар. - Тошкент: “Фан”, 1966. -Б. 90.

В целом, в узбекском языкознании известны случаи оценки описательных единиц как вида⁷ подражания и как отдельного вида⁸.

Описательные единицы более активны, чем подражательные, по своей возможности употребления в речи. Подражательные слова обозначают только звук, и в переносном смысле могут называть только шум. А описательные единицы могут быть средством выражения не только вида состояния, но и характера человека в переносном смысле, обозначающим отношение человека к какому-либо событию. Само по себе это означает, что описательные единицы более активны в речи, возможности их сочетания шире, чем у подражаний.

В частности, описательные единицы в предложении могут употребляться в начальной форме без каких-либо аффиксальных изменений. Например: *В какой-то момент над невысокой полой стеной в конце боярышника стали мелькать лица двух-трех девочек.* (Х.Дустмухаммад, «Один»). *Bir payt do‘lanazor adog‘idagi pastak guvalak devor osha ikki-uch qizaloq chehralari lip-lip o‘ta boshladi.* (Х.До‘стмухаммад, “Yolg‘iz)

Образные слова отличаются от восклицательных и подражательных в промежуточной категории тем, что обладают свойством наименования.

По своей семантической функции описательные единицы можно рассматривать как средство, выполняющее в речи второстепенную функцию. Уместно сказать, что, на первый взгляд, описательные единицы можно отнести к группе прилагательных. Соответственно, эти средства можно разделить на положительные, отрицательные и умеренные группы по их смысловой окраске, такая классификация охватывает практически все элементы группы.

| Положительные | Нейтральные | Отрицательные |
|----------------------|---------------------|-----------------------|
| <i>yalt-yalt</i> | <i>chim-chim</i> | <i>alang-jalang</i> |
| <i>charaq-charaq</i> | <i>chosh- chosh</i> | <i>dag‘-dag‘</i> |
| <i>hilp-hilp</i> | <i>jim-jim</i> | <i>g‘imir- g‘imir</i> |

Вышеуказанные средства отличаются своей грамматической гибкостью, активностью их употребления и различием типов значения в пределах одного языка, поэтому их нельзя упорядочить по определенному семантическому шаблону.

По особенностям смысловой близости, характеру противоположного значения описательные единицы предстают как система, организующая больше взаимосвязей, чем подражательные слова. Синонимические отношения образных слов можно доказать с помощью следующих примеров:

| Взаимно синонимичные описательные единицы | |
|---|---------------------|
| <i>qimir-qimir</i> | <i>g‘imir-simir</i> |

⁷ См: Кононов А. Грамматика современного узбекского литературного языка, М.—Л., 1960; Баскаков. Н. Каракалпакский язык, II – М., 1952, – 239 с.

⁸ См: Юнусалиев. М. Киргизская лексикология – Фрунзе, 1959, – 152 с.

| | |
|------------------|------------------|
| <i>g'uj-g'uj</i> | <i>vij-vij</i> |
| <i>yalt-yalt</i> | <i>yilt-yilt</i> |

Также образные единицы могут иметь противоположные значения, что наглядно показывают следующие примеры:

| Описательные единицы с противоположным значением | |
|--|--------------------|
| <i>milt-milt</i> | <i>lov-lov</i> |
| <i>g'imir-simir</i> | <i>shart-shurt</i> |
| <i>dikong-dikong</i> | <i>lip-lip</i> |

Образные слова показывают, как человек воспринимает событие визуально и как оно выражается в речи. Между зрительным восприятием и речью лежит осмысление этого события в сознании человека, ведь восприятие является важнейшим этапом, когда человек переводит событие в речь без звука и шума. Следовательно, в образовании образных слов должны участвовать не только зрительное восприятие и язык, но и сознание. По этой причине, уместно называть образные слова воображаемыми словами.

Во второй главе диссертации «Художественный перевод описательных единиц в узбекском и русском языках» рассматриваются проблемы перевода описательных единиц в художественных текстах с узбекского на русский и с русского на узбекский языки.

Узбекская переводческая школа основывается на многолетней истории и большом опыте. Если переводы с персидского и арабского языков познакомили тюрков с восточной литературой и философией, то благодаря таким переводчикам, как Абдулла Кадыри, Чулпон, Усман Насир, нация познакомилась с западной литературой.

Такие науки, как переводоведение и теория перевода, которые начали формироваться в начале прошлого века, были научно обоснованы А. Мухтаром, Дж. Шариповым, Г. Саломовым, Н. Владимировой, Н. Комиловым, К. Джураевым, Т. Джура после 50-х гг. В результате было доказано, что существует три основных подхода к переводческой работе, в том числе художественному переводу: филологический, лингвистический, контекстуальный или свободный перевод, каждый отличается от другого по поставленным перед собой целям.

Известно, что при филологическом переводе переводчик ориентируется на исходный текст⁹. Его можно назвать примитивным переводом, целью которого является донесение информации до читателя. Подход к художественному переводу с филологической точки зрения в определенной мере наносит ущерб социокультурным, коммуникативным особенностям текста. В фонетическом переводе проблематично инвертировать средства выражения понятий, которые присутствуют в одном языке, но отсутствуют в

⁹ Яценко М. Филологический перевод: проблемы и перспективы//Studia Litterarum №1. – Санкт-Петербург, 2019 – с.18

другом. Подражательные и образные слова обычно входят в список восклицательных. Их количество в русском языке значительно меньше, чем в узбекском. Поэтому в филологическом переводе описательные единицы, не имеющие альтернативы в русском языке, опускаются или как грубая стилистическая ошибка переводятся в виде транслитерации.

В переводе подражаний, являющихся разновидностью образных слов, средство может быть пропущено, дано другим самостоятельным словом или переведено подражательной единицей, неподходящей по содержанию. Образные единицы имеют ряд особенностей в каждом языке. Например, в узбекском языке эти средства часто бывают краткими, повторяющимися или парными. Лексическое значение большинства образных слов меняется в зависимости от контекста текста и значения слова, с которым оно связано.

Например, образная единица «трепещущий» в таких предложениях, как «трепетная речная рябь», «трепетные звезды» или «трепетный» выражает совершенно разные семы в зависимости от лексического значения описания в каждом сочетании. Нестабильность лексического значения вызывает проблему при переводе этих средств.

Ряд описательных единиц узбекского языка в русском языке выражается с помощью слов, совершенно другой части речи. Хотя следующие образные слова не имеют точной образной единицы в русском языке, они имеют альтернативы среди прилагательных.

| Образные слова | Альтернативный перевод |
|--------------------|------------------------------------|
| <i>vijir-vijir</i> | <i>щебетать (ласточка щебечет)</i> |
| <i>yalt-yult</i> | <i>сверкающий (ая)</i> |
| <i>jimir-jimir</i> | <i>мерцать, рябящий (ая)</i> |
| <i>zir-zir</i> | <i>дрожащий (ая)</i> |
| <i>vij-vij</i> | <i>неясный (ая), множество</i> |

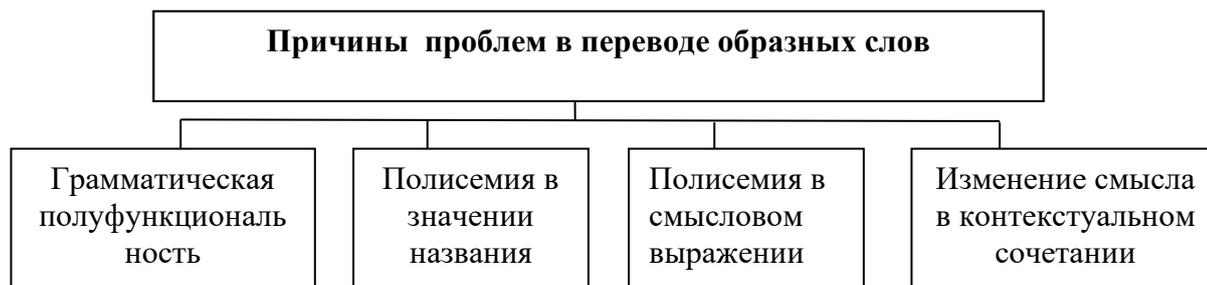
В русском языке большинство образных слов имеют подражательный характер. Средства сформированы для имитации звука или шума. По сравнению с узбекским языком описательных единиц, то есть совокупности звуков, описывающих зрительную картину, относительно меньше. По этой причине эти средства могут быть пропущены в переводах. В отличие от русского языка, в узбекском языке имеются различные средства описания ситуации и действия. Ярким примером этого могут служить описательные единицы в группе образных слов. Хотя в русском языке и наблюдаются подражания, описательные единицы сравнительно немногочисленны. Поэтому перевод элементов этой области с узбекского языка на русский язык является сложной проблемой.

Описательные слова также входят в число групп, в которых проявляется асимметрия между русским и узбекским языками. Исследования этой лексико-семантической группы в обоих языках в определённой степени

дали одинаковые, а в некоторой степени разные результаты. Учёные-лингвисты также выявили семантические свойства подражательных звуку слов в русском языке, а также многозначных, синонимичных и антонимичных слов¹⁰.

Отсутствие альтернативы некоторых описательных слов в русском языке является причиной ряда проблем перевода с узбекского языка на русский язык.

При переводе описательных слов с узбекского языка на русский язык были выявлены четыре основные проблемы.



Можно дать несколько рекомендаций относительно перевода образных слов. Возможно использование метода приспособления при переводе образных слов, в том числе описательных единиц. Приспособление означает выбор слова из словарного значения исходного слова, выражающего это маленькое значение, опираясь на определенную сему¹¹. Этот метод требует от специалиста опоры на контекст текста, при этом, некоторый смысл переводимого текста может быть упущен из виду. Например: *Они увидели белые коробки стоявшие в ряд чуть дальше берега, вокруг у них суетливо ходили странные существа.* (Ж.Эргашева "Аждаркуль") *Qirg'oqdan sal narida saf tortgan oq qutilar, ularning atrofida g'imir-simir qilib tik yurgan g'alati mavjudotlarni ko'rishdi.* (J.Ergasheva "Ajdarko'1")

У каждого метода имеются свои преимущества и недостатки.

| Методы перевода образных слов | |
|--|---|
| Приспособление | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Исключает неуместную транслитерацию в тексте. 2. Следит за тем, чтобы текст был на одном языке и свободно читался. 3. Читатель не обращается к дополнительным источникам или цитатам для понимания значения образных слов при чтении. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Выбранные средства, то есть глаголы или прилагательные русского языка могут не полностью отражать смысл исходного образного слова. |

¹⁰ Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс. - М.: Флинта; Наука, 2006.

¹¹ Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – С.125

| Обобщение | |
|---|---|
| <p>1. Образные средства выражения, включающие большое количество определений, в текстовом фрагменте, где отчетливо просматривается значение существительных и глаголов, описательные единицы могут быть пропущены. Потому что его значение может быть выражено родственными средствами.</p> | <p>1. Этот способ не соответствует переводу текста, средства описательного выражения которого ограничены только образными словами. Так как в таком случае пропуск описательного слова равносителен смыслу важному выражения, то есть снижается эмотивность текста.</p> |
| Уточнение | |
| <p>1. Позволяет сохранить образное слово в том же виде, что и в исходном тексте. 2. Объяснение в скобках или цитатах охватывает все значения этого слова.</p> | <p>1. Увеличение в тексте слов (описательные единицы в форме транслитерации), не существующих в русском языке, ухудшает методическую точность перевода. 2. Повторение образного слова в одном и том же тексте в качестве средства уточнения, т. е. повторение его пояснения в цитате или в скобках, отрицательно сказывается на коммуникативной функции перевода.</p> |

Подразумевается, что лучшим выбором для перевода образных слов с узбекского языка на русский является приспособление, при котором значение образного слова выражается в русскоязычном тексте посредством прилагательного или глагола.

Известно, что «единицей перевода является наименьшая часть текста, то есть наименьшая часть речи, ее наличие в исходном тексте неизбежно определяет появление этой же части в переводе»¹². Однако работать с такими абсолютными принципами в художественном переводе не целесообразно. Отсутствие в языке перевода некоторых речевых единиц, которое связано с построением языка, обосновано на примере описательных единиц. Поэтому при переводе образных слов с узбекского языка на русский решение рассматривать их как отдельную единицу перевода или, наоборот, использовать образные слова в текстах, переводимых с русского языка на узбекский, должно быть по выбору переводчика.

В 3-й главе диссертации под названием «**Лексикографическая интерпретация образных единиц в узбекском и русском языках**» говорится о представлении узбекских и русских описательных единиц в толковых, переводных и учебных словарях, и они доказываются с помощью

¹² Комиссаров В. Слово о переводе – М.: Международные отношения, 1973. – С.188

примеров. Словари являются важным, ценным источником, отражающим эту специфическую, уникальную онтологическую природу каждого языка через лексический уровень.

Известно, что лексикография является одним из первых направлений прикладной лингвистики. Среди наиболее распространенных видов словарей переводные словари представляют собой портал, служащий для ознакомления и сопоставления человека, принадлежащего к одной культуре, этнической или социальной группе, с другой культурой, менталитетом, мировоззрением. Практическая ценность толковых словарей основывается на их более широких задачах - они отражают знания человечества о бытии в языковых средствах, дают сведения о том, как бытие проявляется в разных национальных языках.

Известно, что толковые словари полностью отличаются от словарей других типов, включая переводные и учебные словари. Словари этого типа ценны тем, что полностью охватывают лексический состав языка, а статьи в нем дают сведения не только о грамматических показателях и значениях слов, но и о лексемных формах, особенностях сочетания, этимологических параметрах. Кроме того, толковые словари служат основой для других видов лексикографических работ, в частности, для переводных, учебных и специальных словарей.

Описательные единицы классифицируются в словаре как подражательные слова, старые образные слова. Однако эта классификация соблюдается не во всех словарных статьях. Это подрывает регулярность приведения грамматических показателей в толковом словаре. В «Толковом словаре узбекского языка» наряду с чисто описательными единицами представлены лексем, образованные из самостоятельных словосочетаний.

YALTIROQ - 1. Блестящий, такой чистый. Блестящее стекло. Блестящая монета. *Все, что блестит, не золото. (пословица)* 2. переносное значение: Окрашенный, украшать, поверхностный. *Он /Маишхадиди/ умеет восхвалять султанов такими лёгкими, но ослепительными словами. Айбек, "Навои".*

LOVULLAMOQ - 1. Сильно вспыхнуть, распространять пламя. *Эльмурад уставился на горящую в печке траву. П. Турсун, "Учитель".* 2. Переносное значение: сильно нагреться. *Солнце взошло. Воздух горит. Айбек, "Священная кровь".* 3. переносное значение. Сразу разозлиться. *Лутфинисо: говоря «Ой, женщина!» закусил губу. Он вспыхнул пламенем, как гонимый ветром огонь. Айбек, Избранные произведения¹³.*

Значительная доля самостоятельных лексем, относящихся к прилагательным и глаголам, перечисленным в «Толковом словаре узбекского языка», происходит от описательных единиц.

¹³ См : Мадвалиев А. тахрири остида Ўзбек тилининг изоҳли луғати – Тошкент: ЎЗМЭ, 2006-2008

Различия между узбекским и русским языками проявляются не только в особенностях грамматических категорий и синтаксических конструкций, но и в составе словарного состава двух языков. В действительности такая ассиметрия характерна для языков с разной структурой и системой. Значение существующих лексем в одном языке присваивается совершенно другим языковым элементам в другом языке. Известно, что русская лексикография считается лексикографической моделью в мировой лингвистике. Ведь существует несколько толковых словарей, содержащих современную русскую лексику, они отличаются друг от друга по форме, объему и функциям. В лексическом составе русского и узбекского языков описательные единицы являются апараллельными точками. В русском языке отсутствуют описательные единицы, которые в большинстве своем парные по форме, одно- или двусложные, а по содержанию направлены на наглядное описание ситуации или процесса, как в узбекском языке. Однако в русском языке есть лексемы, обозначающие подражание звуку, и они приведены в толковых словарях. В толковых словарях русского языка мы не находим единиц, близких по форме к единицам подражания, напоминающих их в определенном смысле и описывающих состояние или процесс.

Переводные словари отличаются от толковых словарей структурой и содержанием. Ведь у двуязычной лексикографии другая цель, и задачи у нее совсем другие.

В словарных статьях переводных словарей словарное значение слова часто сужается до одной лексемы, и это суженное значение также переводится одним словом в переводимом языке. Во многих случаях необходимы примеры для проверки правильности и эквивалентности предлагаемого составителями варианта перевода, но в двуязычных словарях такие примеры не прилагаются к переводу всех лексем. Так, если полные толковые словари полностью раскрывают онтологическую природу языка, то переводные словари позволяют сравнивать лексические особенности одного языка с другим языком.

В результате изучения перевода лексем, способных выражать значение образа в этих словарях, в качестве примеров были выбраны следующие словарные статьи.

| Толкование описательных единиц в узбекско-русских словарях |
|---|
| ALANG-JALANG: разг. Недоумевающий, растерянный; растеряться, опешить (<i>от удивления, неожиданности или в поисках чего-л.</i>) |
| DIR-DIR: сильно дрожать, дрожать как в лихорадке; трястись; трепетать. |
| JIMIR-JIMIR: рябить; мерцать; поверхность воды покрыта рябью; <i>На небе мерцали звёзды</i> |
| OLA-KULA: 1. Пёстрый; пятнистый, рябой; пегий (<i>о масти животных</i>); в разноцветную полоску, полосатый; <i>полосатый флаг; рябая курица; зоол. дятел пёстрый; полосатый мешок; пегий телёнок; пестреть;</i> |

пестрота; разноцветность; облезлые сапоги; намалевать; 1) *выпученные глаза, глаза навывкате*; 2) *пучеглазый; вытаращенные, выпученные глаза* (от боли, удивления, страха и т.п.); *от ужаса у него глаза на лоб полезли; от страха он вытаращил глаза*¹⁴.

Значения изобразительных единиц в узбекском языке переводятся на русский язык другими средствами. Из-за этой лексической асимметрии в узбекско-русские переводные словари включены не все описательные единицы узбекского языка. Самостоятельные лексемы от образных слов также встречаются в переводных словарях, охватывающих узбекско-русские языки. Примеры перевода таких элементов следующие:

| Толкование слов, имеющих описательную сему, в русско-узбекских словарях |
|---|
| БЛЕСТЯЩИЙ - <i>прил.</i> 1. <i>yaltiroq, porloq, yorqin, nurlı</i> : блестящие глаза: <i>porlab turgan ko‘zlar</i> ; 2. (<i>нышный, великоленный</i>) <i>dabdabali, tantanali, shukuhli, hashamatli</i> ; блестящий праздник; <i>tantanali bayram</i> ; 3. <i>перен. (успешный)</i> <i>juda yahshi, ajoyib, muvaffaqiyatli</i> ; блестящие достижения промышленности; <i>sanoatning ajoyib muvaffaqiyatlari</i> . |
| ПОРХАТЬ - <i>несов.</i> 1. (<i>о птицах, бабочках</i>) <i>uchmoq, pirillab uchmoq, uchib yurmoq, parvoz qilmoq, qanot qoqmoq</i> ; Летать, быстро летать, пролететь, подняться, ввысь, порхать, крыльями; 2. <i>bevosh yurmoq, parvoz qilmoq, qanot qoqmoq</i> ; <i>перен. (о людях)</i> вести разгульную жизнь, жить на широкую ногу, жить не задумываясь. |
| МЕРЦАНИЕ - <i>с. только ед.</i> 1. <i>Miltillash, jimillash, miltillab, jimillab ko‘rinish, g‘ira-shira ko‘rinish</i> , (Мерцать, показаться мерцающим; еле-еле мерцать); 2. <i>биол. tebranish, pir-pir uchish (hayvon hujayralari kiprikchalari haqida)</i> Качаться, вибрировать, летать, взвигивая. |
| РЯБЬ <i>ж. только ед.</i> 1. (<i>на воде</i>); <i>suв yuzidagi jimir-jimir, mavj</i> ; озеро подёрнулось рябью; 2. (<i>ощущение</i>); рябь в глазах ¹⁵ ; <i>ko‘z jivirlashi</i> |

Как видно, самостоятельные лексемы, производные от описательных единиц, адекватно переводятся в узбекско-русских словарях. Приведенные переводческие эквиваленты по своему содержанию и грамматическим параметрам соответствуют узбекскому языку.

В учебном словаре «Словесной структуры узбекского языка»¹⁶ обосновываются следующие описательные единицы и их словообразовательные возможности:

¹⁴ Ақобиров С., Маъруфов М., Хўжахонов Т. Ўзбекча-русча луғат – М.:Гос из-во иностранных и национальных словарей, 1959 – 838 с;

¹⁵ См: Абдурахмонов Р. тахр. ост. Русча-ўзбекча луғат – М.:Гос из-во иностранных и национальных словарей, 1954 – 1044 с.;

¹⁶ Mengliyev B., Bahriddinova B. O‘zbek tilining so‘z tarkibi o‘quv lug‘ati – Toshkent, 2006 – 30 b.

| Интерпретация описательных единиц в учебном словаре словесной структуры узбекского языка | | |
|--|--------------|--------------|
| bij/ir/la/moq | lik/illa/moq | zir/illa/moq |
| dirk/illa/moq | lim/illa/moq | zir/iq/moq |
| dir/illa/moq | lip/illa/moq | zirq/ira/moq |
| dik/kay/moq | liq/ildoq | |

Огромный словообразовательный потенциал этих слов мы можем видеть на примере описательных единиц, приведенных в словаре.

| Учебный словарь описательных единиц узбекского языка |
|--|
| SHALVIR-SHALVIR образ с.1. ползать не поднимая ноги с земли; Парень пошёл по тротуару ели шевеля ноги; (<i>Yigit yo'lakdan bejolanib shalvir-shalvir yura ketdi;</i>) 2.(описание вещи) висящая, старая одежда. Умывшись, поменяв потрепанную одежду, выглядел совсем по другому. (<i>U yuvinib-taranib shalvir-shalvir kiyimlarini almashtirib olgach butkul boshqacha ko'rina boshladi.</i>) |
| MO'LT-MO'LT(mo'tl\ira\moq, mo'tl\ira\gan) образ с.1. смотреть умоляющий, мольба, смешанная со слезами. Ученица смотрела умоляющим взглядом, что она не виновата. (<i>O'quvchi qiz men aybsizman degandek mo'tl-mo'tl javdiradi.</i>) |
| JAZ-JAZ (jaz\illa\moq, jaz\illa\gan) жечь, трещать, щипеть. (физиол. состояние) давать ощущение жгучий боли, рана горит. Рана порезанная ножом жгла палец девушки. (<i>Qizning pichoq tilgan barmog'i jazillab ketdi.</i>) |

Эти примеры были представлены в качестве шаблона для учебного словаря описательных единиц. Приведенные синонимичные и противоположные по значению лексемы позволяют найти соответствующее слово в других языках. Также, если перед объяснением единиц дается информация об их семантической классификации, т. е. какое состояние, объект они описывают, такой показатель становится основанием для определения нормы употребления лексемы в речи.

В русском языке описательная сема встречается в лексемах, относящихся к самостоятельным группам слов, таким как существительные, прилагательные и глаголы. В русском словаре синонимов лексемы, выражающие значение образности, трактуются следующим образом:

| Толкование в учебном словаре синонимов слов, имеющих описательную сему |
|--|
| ТУСКНЕТЬ – тускнеть, меркнуть, бледнеть, блекнуть, темнеть, жухнуть, чернеть, мрачнеть, мутнеть, догорать, угасать |

СВЕРКАТЬ – излучать свет, гореть, высверкивать, как жар гореть, звездиться, блестеть, играть, пылать, светить, сиять как жар, просверкивать, искриться

ИСКРИТЬ – мерцать, заискрить, помигивать, пощелкивать, посверкивать, мигать, сверкать, переливаться¹⁷

Все вышеперечисленные слова выражают описание внешности, образ состояния, а то, что каждая лексема имеет ряд синонимов, в свою очередь, предоставляет специалистам широкий выбор при переводе этих значений на узбекский язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В большинстве языков описательные единицы, отнесенные к подражательным словам и восклицательным единицам, т. е. образные слова, по своему лексическому значению и функциональным возможностям в предложении, а также словообразовательному потенциалу, стоят значительно выше подражательных и восклицательных слов. Сходство между подражательными и изобразительными единицами лишь формальное, а по существу, описательные единицы представляют собой гораздо более широкую парадигму. Сематическое наслоение в составе словарного значения описательных единиц указывает на их многозначный характер. Эти единицы могут быть синонимами или антонимами в пределах своей категории, а также прилагательным с изобразительной семьей. Подражательные слова не обладают такими широкими семантическими возможностями. Смысловые отношения противоположности, синонимии и градации строятся на основе таких сем, как объём, цвет и другие признаки, образ, скорость движения и состояния.

2. С морфологической точки зрения широкий спектр словообразовательных и функциональных возможностей описательных единиц может быть основанием для выделения этих средств если и не самостоятельного слова, то в качестве промежуточной группы слов. Описательные слова лежат в основе глаголов, прилагательных и существительных в узбекском языке. Хотя в русском языке имеется описательное значение, единицы, выражающие его, по форме отличаются от узбекского языка. Поэтому даже если в русском и узбекском языке имеется общее значение выражения внешнего вида, только в узбекском языке есть формальное своеобразное выражение. В русском языке изобразительное значение частично или полностью возлагается на такие самостоятельные части речи, как прилагательное, существительное, глагол или наречие.

3. Описательные единицы имеют высокую ценность и со стилистической точки зрения. Ведь именно в узбекском языке воплощаются описательные единицы, как уникальное лингвокультурное явление, не

¹⁷ См: <https://synonymonline.ru/>

имеющее аналога в большинстве языков, формирующее национально-языковую картину мира. Конечно, в сематическом составе описательных единиц преобладает их экспрессивное значение, т. е. их методическая сема. По своему словарному значению они подразделяются на такие смысловые группы, как явления природы, действие, естественное состояние, мимика, внешность человека, образ человеческого характера, и могут вступать в такие отношения, как градуонимия, синонимия, антонимия, вариантная сочетаемость. Именно эти перечисленные отношения существуют на основе методической семы описательных единиц. Методологически они могут быть положительными, отрицательными и нейтральными. Например, образ взгляда человека может быть выражен положительно (блестеть) или отрицательно (сверкать). Именно потому, что они описывают взгляд, эти единицы могут быть одногнёздными, а из-за стилистического различия слов они становятся взаимными антонимами. Они расположены в градуонимическом ряду по возрастающей и убывающей отрицательной или положительной окраске.

4. Описательные единицы с ограниченной фонетической оболочкой, возникшие в результате подражания, употребляемые преимущественно в парной или повторяющейся форме, в русском языке существуют, однако в русском языке не встречаются именно образные единицы, объединившие в себе формальные свойства. В переводе с узбекского на русский описательные единицы оцениваются как своеобразная лингвокультурная реальность. В большинстве случаев решением является транслитерационный, интерпретативный или контекстуальный подход к переводу реалий. Однако транслитерация из перечисленных способов не соответствует описательным единицам. Потому что в русском языке есть смысл, не изображающий форму в конкретной оболочке. а изображения без наличия формы в той же оболочке. Пока есть смысл, есть и означающее его. Естественно, что выражающее отличается по форме, значит, необходимо соответствующим образом скорректировать конструкцию предложения.

5. При контекстуальном переводе определяется, какую грамматическую функцию выполняет описательная единица, употребленная в исходной ситуации, наряду с выполнением этой грамматической функции, для выражения какого именно значения она служит. То есть учитываются не языковые параметры элемента, а чисто речевые контекстуальные показатели, и выбирается единица перевода, максимально пропорциональная этим показателям. То есть в переводе можно использовать глагол с частичным описательной семой, либо уместно включить прилагательное, выражающее это образное значение, вместо единственного числа в оригинале. В первом случае описательная сема объединяется со словарным значением другого самостоятельного слова в предложении, и такой перевод осуществляется методом обобщения. Во втором случае этот прием можно назвать функциональной адаптацией, так как первоначально существующая образная

единица переводится другим словом с тем же значением на русский язык. То есть, хотя единицы в оригинале и переводе различаются по форме и функциям, по смыслу они аналогичны.

6. При переводе художественного текста с русского на узбекский слова с описательным значением могут быть переведены точно по исходной грамматической категории. В таком переводе первоначальная структура предложения восстанавливается на узбекском языке без каких-либо изменений, насколько это возможно. Однако можно и несколько отступить от лингвистического метода и превратить описательную сему слова в отдельное образное слово и передать основное значение в соответствии с его категорией. В этом случае выбранный переводчиком метод контекстуален и не полностью соответствует оригиналу. За счет этого небольшого изменения, т.е. перевода описательной семы в предложении в отдельное образное слово, текст станет стилистически более понятным и близким узбекскому читателю. Такой контекстуальный подход не подрывает адекватность перевода, если им не злоупотребляют.

7. Анализ описательных единиц, приведенных в толковом словаре узбекского языка, показывает отсутствие системности в составлении словарных статей. В частности, грамматическая категория изобразительных единиц дается в одних местах как подражательное слово, а в других случаях как изобразительное слово. Иногда их объяснение относится к синониму, варианту или лексеме из самостоятельной группы слов, образованной от этого описательного слова. Краткие заметки не касаются каждого значения полисемичных описательных единиц по отдельности. Речевая реализация разных сем не поясняется на примерах. В толковании лексем с переносным значением в русском языке есть место как синонимам, так и развернутым пояснениям. Полностью доказана речевая встречаемость таких лексем, их сочетательные свойства. Стилистико-контекстные значения слова можно понять из примеров.

8. Предоставление в переводных словарях описательных единиц с лексической асимметрией между узбекским и русским языками также может быть ответом на вопросы, возникающие при художественном переводе. Ведь в переводческих словарях значение описательных средств в узбекском языке дается с подробными пояснениями в виде прилагательных и глаголов в русском языке. Слова со значением описания, образности в русском языке переходят в узбекский язык в форме прилагательное-прилагательное, глагол-глагол. Значит, и при лексикографическом толковании, и при переводе описательных единиц допустимо использование элементов, выражающих одинаковые значения и различающихся по форме. Добавление образных слов или использование альтернативных, родственных лексем, образованных от образных слов, при переводе слов с переносным значением в русском языке в словарях превращает источник в полезную лексикографическую основу для художественного перевода.

9. На основе толкования описательных слов Толкового словаря узбекского языка, Узбекско-русских переводных словарей, Учебного словаря узбекских сложных слов, Учебного словаря состава слов узбекского языка и Орфографического словаря узбекского языка необходимо создание учебных словарей в этой категории с охватом деривационных возможностей каждой лексемы, однокоренных слов, толкования, речевой реализации, возможностей сочетания перевода на русский язык. Такой словарь будет одной из основных лингводидактических, типологических и переводческих баз. Фонетические особенности языка раскроют артикуляционные возможности его носителей.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

TURAEVA DILFUZA DAMINOVNA

**TYOLOGY AND CROSS-TRANSLATION OF DESCRIPTIVE UNITS IN
UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2023

<https://buxdu.uz>

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. B2021.4.PhD/Fil2127 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Karshi Engineering-Economics Institute.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor:

Mengliev Bakhtiyor Radjabovich

Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents:

Kiselyov Dmitriy Anatolyevich

Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Kulmamatov Dustmamat Sattarovich

Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization:

Termez State University

The dissertation defense will be held on “15” May 2023 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 297). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “02” May 2023.

(Mailing report № 23-16 on “02” May 2023).



D.S.Uraeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (thesis annotation)

The aim of the research work is to provide a semantic and contextual description of the typological features of modern Uzbek and Russian descriptive units, indicating the norm of constant use, to clarify the translation problems and to determine the peculiarities of their lexicographical interpretation.

The object of the research work is descriptive units in modern Uzbek and Russian languages.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been proved on the fact that the functional capabilities of descriptive units, their communicative and derivative character, their occurrence within the framework of text development and the laws of text formation are determined by the fact that the pictorial unit is a secondary product as a result of this process;

it has been substantiated the internal contradictions in the unambiguous and ambiguous, neutral and emotional, context-dependent and non-contextual of descriptive units, their acquisition of contextual and derivational content within different texts, the need to be defined in different contexts the nature of perception and insensibility is determined to be the cause;

it has been determined that the special descriptive units characteristic of the nation, the transliteration, explanation, generalization, and compensation methods in the translation of realities acquire primary value in the representation of the national-cultural landscape;

it has been revealed that the phonetic, lexical, morphological and syntactic features of descriptive units, the creation of a database of lexical-semantic related units of the national corpus of the Uzbek language, and the improvement of the corpus of parallel languages on the basis of the national corpus.

Implementation of the research results. Based on the scientific results of determining the typology and mutual translation of descriptive units in the Uzbek and Russian languages:

theoretical conclusions regarding the functional capabilities of pictorial units, their communicative and derivative character, their occurrence within the framework of text development and the laws of text creation, and the fact that the pictorial unit is a secondary product as a result of this process FA-F1-G003 "In the current Karakalpak language" functional word formation"; FA-F1-G007 was used in the implementation of fundamental and scientific-practical projects on the topic "Karakalpak proverbs as an object of linguistic research" (Reference Karakalpakstan branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan No. 17.01/198 dated January 17, 2022). As a result, it was possible to identify the successful aspects of translations of descriptive units, to reveal the national features and aspects of interlinguistic differences;

the internal contradictions manifested in the ambiguity and ambiguity, neutral and emotional, context-dependent and non-contextuality of pictorial units, their acquisition of contextual and derivational content within different texts, the need to be defined in different contexts From the theoretical conclusions about the nature of perception and insensitivity, it is an important theoretical source in the

implementation of the project work on the topic "Mitti tyzor" number 54-10/104 or "In the presence of Abdullah Oripov's followers", which was carried out in 2018-2019 in the Kashkadarya regional branch of the Writers' Union of Uzbekistan used as (Reference Kashkadarya regional branch of the Writers' Association of Uzbekistan Kashkadarya regional branch of the Writers' Association of Uzbekistan No. 92 dated November 25, 2022). As a result, it was achieved to raise the practice of translation of visual units of artistic texts from Russian to Uzbek and from Uzbek to Russian to a new level of quality and to develop editing programs for translation;

phonetic, lexical, morphological and syntactic features of descriptive units, the creation of a database of lexical-semantic related units of the national corpus of the Uzbek language, and the improvement of the corpus of parallel languages on the basis of the national corpus are related to the priority of the possibility of creating linguistic support for a parallel corpus by identifying these linguistic units. The conclusions and results were used in the preparation of the script of the "Fayzli Kun" program of the Kashkadarya regional television and radio company (reference Kashkadarya regional television and radio company No. 17-05/313 dated November 17, 2022). As a result, the content of the materials prepared for these TV programs was improved, enriched with scientific evidence, and the scientific and popular character of the program was increased.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, and conclusions on each chapter, conclusion, and list of used literature. The volume of dissertation contains 120 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Turayeva D. Problems of translating figurative units in a literary text // Web of scientist: International scientific research journal, Indonesia. Volume 3, November 2022. – P. 1097-1100 (Global Impact Factor: 5.949)
2. Тўраева Д. Ўзбек ва рус тили тасвирий бирликларининг ўқув луғатларда берилиши // ҚарДУ хабарлари. – Қарши, 2022. – № (2/2) 52. – Б. 165-168. (10.00.00; 2019 й)
3. Тўраева Д. Рус тилидаги тасвирий бирликларнинг ўзбек тилига таржимаси // Fan, ta'lim va amaliyot integratsiyasi. ISSN:2181-1776. 2022, Fevral. –Б. 175-181. (10.00.00)
4. Turayeva D. Translation of Russian languages to Uzbek language // Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal ISSN:2181-6131. Volume 02, Issue 02, October 2022. – P. 388-397.
5. Тўраева Д. Ўзбек ва рус тили тасвирий бирликларнинг таржима луғатларда берилиши // Journal of innovations in social sciences ISSN:2181-2594. Volume 02, Issue 03, 2022. –P. 61-64.
6. Turayeva D. Place of figurative expressions in vocabulary and language system. Theoretical aspects in the formation of Pedagogical Sciences. International scientific–online conference. – Great Britain, 2022. -P.83-88.

II bo'lim (II часть; Part II)

7. Тўраева Д. Образли ифодаларнинг тил тизимидаги ўрни. Туркий филологиянинг долзарб масалалари, назарий ва инновацион таълим технологиялари. Халқаро илмий-амалий конференция. Нукус, 2020. -Б.127-131.
8. То'rayeva D. O'zbek va rus tili tasviriy birliklarning izohli lug'atlarda berilishi. "O'zbek tili imkoniyatlaridan amaliy foydalanish masalalari" mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani. -Qarshi, 2022. -B.127-131.
9. Тўраева Д. Тил системасида тасвирий сўзларнинг ўрни. Nazariy, amaliy tilshunoslik va til o'qitish metodikasi" mavzusidagi Respublika onlayn ilmiy anjuman materiallari. -Termiz, 2021. -Б.127-130.
10. То'raeva D. Ўзбек тилида образли сўзларнинг грамматик имкониятлари. "Zamonaviy ta'limning dolzarb masalalari: Filologiya va pedagogika sohasida zamonaviy tendensiyalar va rivojlanish omillari" Respublika konferensiya materiallari. – Qarshi, 2021. -Б.44-49.

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 29.04.2023 yil. Bichimi 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 3,2 Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №202.

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.
“Sadridin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

